

# TSCHIBTSCHAKERO PEDAGOGISCHI KONCEPTO



VODINPE USO POMOSCHAGO DUJ- TAJ BUT  
TSCHIBTSCHAKERE SIKADIPESKE TAJ POMOSCHAGOSKE  
ANDE BURGENLANDITIKE TSCHAVENGERE SIKADIPESKERE-  
TAJ POMOSCHAGOSKERE KHERA

**phburgenland**

Private Pädagogische Hochschule Burgenland

Privati Pedagogischi Utschi Ischkola Burgenland

# TSCHIBTSCHAKERO PEDAGOGISCHI KONCEPTO

VODINPE USO POMOSCHAGO DUJ- TAJ  
BUT TSCHIBTSCHAKERE SIKADIPESKE  
TAJ POMOSCHAGOSKE ANDE  
BURGENLANDITIKE TSCHAVENGERE  
SIKADIPESKERE- TAJ -POMOSCHAGOSKERE KHERA

Georg Gombos taj Jasmin Mersits

Novemberi 2021

# So ande hi

ANGLUTNO ALAV	7
<b>1.GENERELI PEDAGOGISCHI ORIJENTIRINIPTSCHA</b>	<b>13</b>
1.1 O tschau ojs ko-konstrukteri leskere themestar	13
1.2 Deschuduj genereli pedagogischi principtscha la elementarpedagogischi butjake	13
1.3 Schov sikadipeskere thana	14
1.3.1 Emocijontscha taj sociali khetaniptscha	15
1.3.2 Etik taj khetanipe	15
1.3.3 Tschib taj komunikacijona	15
1.3.4 Micinipe taj sastipe	15
1.3.5 Schukaripe taj keripe	16
1.3.6 Natura taj technik	16
<b>2. DUJ- TAJ BUT TSCHIBTSCHAKERO DSCHANIBE ANDAR O VISENSCHOFTLICH I DIKIPEL</b>	<b>17</b>
2.1 Latsche koji taj schofinipeskere koji jeke duj- taj but tschibtschakere parvaripestar	17
2.2 Irinipe tschibtschakere entviklinipestar usar 0 dschi 6 berscha	21
2.3 Motherese/Parentese“ – vaj: Tschavorikano vakeripe	22
<b>3. KÉT- ÉS TÖBBNYELVŰSÉG A GYERMEKNEVELŐ ÉS -GONDOZÓ INTÉZMÉNYBEN: A NYELVPEDAGÓGIAI KERETKONCEPCIÓ</b>	<b>27</b>
3.1 Tschibtschakere pedagogischi principtscha	28
3.1.1 Dijeskeri struktura taj tschibtschakero upre ulajipe	28
3.1.2 Vertiskero patijaripe le cile tschibtschenge ar te dschuminel	29
3.1.3 Godschakero pekantschago la tschulipengera tschibtschatar ando umdschajipe le dijalektenca	31
3.1.4 Orjentirinipe upro terdschijipeskero them le tschavendar, taj mindenfelitiki tschib te del	32
3.1.5 Tschibtschakere ciltscha te formulirinel, prik te bescharel, te siklol taj hajojipe upre te likerel	32
3.1.6 Ritujalisirimi tschib	33
3.1.7 Upre tschibtschakere kivaniptscha and te dschal	33
3.1.8 Individujalisirinipe la tschibtschakera pedagogischi butjatar	36
3.1.9 Naphandlo tschibtschakero arodipe le tschavendar	37
3.1.10 Pomoschago le kivaniptschenge le tschavendar	38
3.1.11 Korekti formtscha te del	39
3.2 Dajengero taj dadengero khetan butschalinipe	40
3.3 Interkultureli vaj transkultureli siklipe	41
3.4 Transicijona: O prik gejipe andar o elementari sikadipeskero kher andi ischkola	41
<b>4.KOJI LE KERIPESKE JEKE SCHPECIJELI TSCHIBTSCHAKERE PEDAGOGISCHI KONCEPTOSTAR</b>	<b>45</b>
<b>5. ERKLERINIBE</b>	<b>46</b>
<b>6. LITERATURA</b>	<b>48</b>

Herausgeber:

Private Pädagogische Hochschule Burgenland

Land Burgenland, Abteilung 7 – Bildung, Kultur und Wissenschaft

Übersetzung Ungarisch: Mag.<sup>a</sup> Livia Pathy

Übersetzung Bugenlandkroatisch: Agnes Csenar-Schuster, MA

Übersetzung Rom: Josef Schmidt

Lektorat: ?????????

Layout und Gestaltung: K. Guttman

Druck: Der Schmidbauer, Oberwart

Alle Rechte vorbehalten, insbesondere das Recht der Vervielfältigung und Verbreitung, des öffentlichen Vortrages, der Übertragung durch Rundfunk und Fernsehen, der Übersetzung, der Verfilmung sowie jeglicher digitaler Nutzung – auch einzelner Abschnitte.

Gedruckt mit Unterstützung von

 **Bundesministerium**  
Bildung, Wissenschaft  
und Forschung

 **Land**  
**Burgenland**

**phburgenland**  
Private Pädagogische Hochschule Burgenland

# Anglutno alav: Tschibtschakero pedagogischi konzepto 20230411



Kedveschne genaschkiji taj genaschtscha,

man bari voja hi, kaj tumenge o vodinipe uso pomoschago le but tschibtschakere vakeripestar ande elementari sikadipeskere- taj pomoschagoskere khera, angle te terdscharel tromav.

O pomoschago le but tschibtschakere sikadipeske taj pomoschagoske, amenge, le burgenlanditikijenge taj burgenlanditikenge bare barikanipestar hi. Ov o schajipe amenge del, o tschibtschakero mindenfelitiko amare khetanipestar te dschil. O dschanipe, buteder tschibtscha te vakerel, jek barikano koja hi, savo le tschavenge na tschak andi cukunft, ham te ande saki dschivipeskeri fasa, latschipe anel.

O Burgenland jek barikano sikajipeskero koja jeke latsche khetan dschivipestar le manuschendar, mindenfelitike kultureli kojenga taj tschibtschenca, hi. O siklipe jeka tschibtschatar nan tschak jek ajgeni barvalipe, ada te jek cajchn le vertiskere patijaripestar adala kulturatar hi. Me dschanav, hot o tschibtschakero mindenfelitiko ande amare sikadipeskere khera le hajojipeske maschkar o kulturtscha pomoschinel taj le tschavenge jek feder hajojipe le themeskere paschipestar prik del.

O vodinipe o rezultato le khetan butschalinipestar le ekspertkijenca taj ekspertenca upro than le but tschibtschakere sikdadipestar taj pomoschagostar hi. Ov le pedagogkijenge taj pedagogtschenge te pomoschinel, o but tschibtschakero sikadipe taj pomoschago ande lengeri saki diveseskeri buti te integririnel, o tschibtschakere dschaniptscha le tschavendar te bulharel taj i kultureli identiteta te soraljarel.

Me le cilenge palikerav, save uso keripe adale vodinipestar use sina, taj but jerinipe uso prikbeschipe le angle dime kojendar ande tumari saki diveseskeri buti, kivaninav.

Kedveschne akariptschenca,  
Mag.<sup>a</sup> (FH) Daniela Winkler  
Sikadipeskeri thaneskeri rotkija Burgenland

# Anglutno alav



„Prindschares tu but tschibtscha – hi tut but klutschi jeka disake“  
Voltaire

O elementari sikadipeskere khera o kerdipe la sikadipeskera bijografijatar le tschavendar sikal. Ada aguno usedschajipe uso kvalitativi barikano sikadipe, centrali keripe hi, schajiptschengero tschatschipe ando sikadipeskero sistemo te schofinel.

Jek barikanipe adaj o tschibtschakero entviklinipe uschtidel. I tschib ojs barikani kompetenca o schajipe le donde bescharipeske le themeha del. Sako diveseskero integririmo tschibtschakero pomoschago jek barikano scheripe ando sako diveseskero sikadipe hi, savo ando dschivipeskero them le tschavendar, and phandlo hi. Familijakere tschibtscha le tschavendar, patijarde esbe lim on taj ando sako diveseskero sikadipe, akarde hi.

Le angle paschlime tschibtschakere pedagogischi konceptoha, jek vodinipe le elementari tschavengere sikadipeskere- taj pomoschagoskere kherenge ando Burgenland ar butschalim ulo, savo centrali palal gondoliptscha, jeka kvalitativi barikana, tejojakeri vodimi pedagogischi praksiake, ande duj- taj but tschibtschakere sikadipeskere khera, prik del.

Pedagogischi fochiskere- taj pomoschagoskere butschaschtschenge adaj pomoschim te ol, o tschatschipeskero sikadipeskero upredipe keverime tschibtschakere tschavengere sikadipeskere- taj pomoschagoskere kherendar, prik te bescharel. Le tschavenge i burgenlanditiki horvacki taj ungriki tschib, taj te o barikanipe odolendar, pasche ande te on.

O angle paschlimo tschibtschakero pedagogischi koncepto, andi koperacijona la Privati Pedagogischi Utscha Ischkolaha Burgenland taj le referatiha elementarpedagogik, kerdo ulo. Jek patijaripe taj aunprindscharipe le burgenlanditike fochiskere- taj pomoschagoskere butschaschtschendar, lengera barikana taj kvalitativi pedagogischi butjatar andi elementarpedagogik.

Mag.a Gerda Konrath  
Abtajlung 7 – Sikadipe, Kultura taj Visenschoft  
Referat Elementarpedagogik  
Referatiskero schero

# Anglutno alav



O dschivipeskero them amare tschavendar, but tschibtschengero hi. Ada but tschibtschakero vakeripe, save ando Burgenland vasch amare flogoskere grupnengere tschibtscha, jek dugi tradicija hi, amenge dschivdi diversiteta sikal, mint i tschib nan tschak komunikacijonakero koja, oj te ardschumintschago amara identitetatar hi. Buteder tschibtscha te vakerel o schajipe del, hatek „buteder vodschtschenca“ (Karl o Baro) o them te dikel. But tschibtschakero vakeripe o siklipe meg avre tschibtschendar lokeder kerel taj use jek gondo le khetanipeskere patijaripestar taj le kultureli mindenfelitikostar, vodinel.

Duj- taj but tschibtschengere tschavengere sikadipeskere- taj pomoschagoskere kheren, adaj jek barikani funkcijona hi: O pedagogikiji taj pedagogtscha, save odoj butschalinen, jek barikani basis le tschavengere tschibtschakere entviklinipeske paschlaren, on o bevertinipe le umdschajipestar le but tschibtschakere vakeripestar peginen, taj on ando vusko arparujipe le dajenca taj dadenca taj familijenca le tschavendar hi. Vaschoda barikano hi, sar tschibtschakero mindenfelitiko ande odola khera dschivdo ol. O adaj angle paschlimo koncepto, visenschoftliche fundirti informaciji taj aundefinitscha uso umdschajipe le tschavengere but tschibtschakere vakeripeha, del.

Me la burgenlanditika thaneskera regirungake, adaj igen barikano le referatiskere scheroske, la tschavengera barengera inschpektorkijake Mag. Gerda Konrath, la inicijativake taj le pomoschagoske uso entviklinipe adale konceptostar palikerav taj te le cile pisimaschkijenge taj pisimatschenge, erschtivar le ao. Univ. Prof. Mag. Dr. Georg Gombosiske taj te le kolegkijenge taj kolegtschenge andar i PPH Burgenland MMag. Dr. Andrea Bicsar MA, Ema Gracner BA MA, le institutiskere scheroske Dr. Klaus Novak, Jasmin Mersits BA MA taj Mag. Manuela Urschik-Eselböck Bakk pth, save ande jek khetan butschalinipe le institutistar le bajder sikadipeske taj berotinipeske, le centrumistar la elementarpedagogikake, le centrumistar la inklusijonake taj le but tschibtschakere vakeripestar taj le tschuliptschengere ischkolakere kojastar, upre dikle, hot i cili ekspertisa ande aja tema, ande ada adaj angle paschlimo koncepto, and te fojinel dschanel.

Mro barikano palikeripe le pedagogikijenge taj pedagogtschenge hi, save ada koncepto ande lengeri sako diveseskero buti le tschavenca prik bescharen taj afka uso uprelikeripe amare flogoskere grupnengere tschibtschendar taj te use jek toleranti, themeskero praidimo entviklinipe, use ledschen.

Mag.<sup>a</sup> Dr. Sabine Weisz



Del  
tumenca!

# GEORG GOMBOS JASMIN MERSITS

TSCHIBTSCHAKERO  
PEDAGOGISCHI KONCEPTO  
USO POMOSCHAGO DUJ- TAJ  
BUT TSCHIBTSCHAKERE  
PARVARIPESTAR ANDE  
BURGENLANDITIKE  
TSCHAVENGERE SIKADIPESKERE-  
TAJ -POMOSCHAGOSKERE KHERA

Hallo!

Zdravo!

Helló!

## 1. Genereli pedagogischi orijentiriniptscha

### 1.1. O tschau ojs ko-konstrukteri leskere themestar

Ande tschavengere- taj -pomoschagoskere khera, tschave mindenfelitike phuripestar, mindenfelitike telschtaminipestar taj mindenfelitike familijakere tschibtschenca khetan an. O cile tschave glajchi akarde hi, o cile familijakere tschibtscha glajchi akarde hi.

Le duach dikipeske le manuskriptistar taj le barikane komentarenges taj avre kojenge palikeras amen (ando alfabetischi redo): Marjan Asgari, Dominique Barborik, Ema Gračner, Zwetelina Ortega, Karin Steiner, Samo Wakounig, Vladimir Wakounig, Renata Zanin. Ando centrum la pedagogischi butjatar terdschol o upre bauninipe jeke positivi taj latsche khetanipestar maschkar o pedagogischi fochiskere- taj pomoschagoskere butschaschtscha taj o tschau, maschkar o tschave taj maschkar o daja taj dada vaj upre parvaripeskere dschene taj o pedagogischi fochiskere- taj pomoschagoskere butschaschtscha. Ada le tschauiske o schajipe del, patschajipe te entviklinel taj i basis kerel le aundikipeske le themestar taj le entviklinipeske ando socijali, emocijoni, godschakero, tschibtschakero, krejativi taj motorischi dikipe.

Tschave kompetenti individuji hi, save pumen usar o kesdipe, aktivi lenger naturaha donde bescharen. On sa aun pumenge diken, on schpontani hi, krejativi taj sa te dschanel kamna taj afka pumaro ajgeni entviklinipeskero proceso keren. Adaj i buti le elementari sikadipeskere kherendar hi, jek latscho siklipeskero than taj barikano socijali khetanipe te kerel, taj le tschavenge ande lengero individujeli kompetencakero- taj dschanipeskero terdschojipe tel te hulinel taj lenge te pomoschinel.

### 1.2. Deschujuk genereli pedagogischi principiptscha la elementarpedagogischi butjake

O tschibtschakero pedagogischi koncepto orijentirinel pe upro bundakero thaneskero prik astardo sikadipeskero genereli plan le elementari sikadipeskere kherendar andi Austrija (BRP, BMBWF 2020) taj upre leste upre bauninel. O plan latsche pedar o upral akardo pedagogischi orijentirinipe pisinel taj deschuduj principiptscha la genereli elementarpedagogischi butjake sikal (vgl. ebd. S. 6f):

**O cilo te dikel taj le cile kojenca te siklol:** O teschto taj o vodschi ando glajchi falati ando tschavorikano siklipe use hi. Vaschoda jek sikadipeskero dipe pekamlo hi, savo tschaven ando cilo, a. b. le cile kojenca, socijali-emocijoni, kognitivi taj motorischi aun vakerel.

**Dschivipeskero themeskero orijentirinipe:** O terdschijiptscha andar o familijakere taj socijali thana le tschavendar upre astarde on, upro tschavorikane interesi diklo ol.

**Inklusijona:** Jek inklusivi dikipe le cile tschaven ojs individiji mindenfelitike pekan-tschangenca dikel, upre save and gelo iste ol.

**Tschatschipe:** Uso famitlinipe le dschanipestar upre barikane tschatschiptscha iste obocht dim ol. Afka le tschavenge o schajipe del, khetan hejnginiptscha te hajol taj pal odola te butschalinel.

**Diversiteta:** O mindenfelitiko maschkar o tschave ojs kvela diklo taj ando pedagogischi di upre lim ol. Ada hi a.s. le tschibtschakere-kultureli mindenfelitikoske taj te le dschuvlikane taj murschekere kojasko, le etnische telschtamnipeske taj le teschtoskere dschanipenge. Afka jek basis le kritische donde bescharipeske la diskriminacijaha kerdo ol.

**Dschuvlikani taj murschani sensibiliteta:** Tel hejngim le terdschijiptschendar andar o familijakero taj socijali than, le tschaven mindenfelitike gondi uso dschuvlikane taj murschane thana hi. O cile tschave, obste dschuvlikane vaj murschane, ande lengere individujeli potencijaltscha taj ando entviklinipe lengere ajgeni dschivipestar, pomoschago te uschtiden.

**Participacijona:** Tschave use tschavorikane keriptscha taj usepheniptscha uso dijeskero keripe le elementari sikadipeskere kherestar akarde on. Te o daja taj dada vaj o upre parvaripeskere dschene uso keripe le tschavengere sikadipeskere- taj -pomoschagoskere kherestar akarde schaj on.

**Sikavipe:** O sikadipeskero keripe le elementari sikadipeskere kherestar le dajenge taj dadenge vaj le upre parvaripeskere dschenenge taj te le pradipeske sikado ol.

**Sikadipeskero khetanipe:** Upri jek rik i koperacijona le familijenca le tschavendar muaninel, ham schaj te upre eksterni fochiskere butschaschtscha ar bulhardo ol. O khetano ferantvoatinipe le tschause ledschim ol, ande oda, kaj jek khetano siklipeskero-taj entviklinipeskero pomoschimo than, kerdo ol.

### 1.3. Schov sikadipeskere thana

I pedagogischi buti, tschavenge mindenfelitike siklipeskere schajiptscha te del kamla, kaj on adala kompetenetscha schaj entviklinen: i kompetenca, peha taj avrenca (ajgeni- taj socijalkomunikativi kompetenca) taj te kojenca (kojengeri- taj siklipeskeri metodische kompetenca) um te dschal (vgl. BRP 2020, S. 9f). Bajder mukel pe i sikadipeskeri buti ande mindenfelitike, prik utscharde sikadipeskere thana khetan te ledschel, save pumen upro interesi le tschavendar orijentirinen (vgl. ebd., S. 14f).

### 1.3.1. Emocijontscha taj socijali khetaniptscha

Tschave ando arparujipe avrenca jek ajgeni identiteta entviklinen, siklon pumare ajgeni emocijontschenca um te dschal, socijali khetaniptscha upre te bauninel, patschajipe ande peste taj ande avre te lakel. „O entviklinipe socijali-komunikativi kompetenendar, sar koperacijonakero- taj konfliktskero dschanipe, toleranca taj ferantvoatinipe peske taj avrenge prik te lel, upro dschanipe usi emocijionali ajgeni regulacijona upre bauninel.“ (ebd., S. 15) O di le elementari sikadipeskere kherestar schajiptschendar pregim hi, kaj koperacijontscha mangle on taj jeka konstruktivi konfliktskera kulturake pomoschim schaj ol.

### 1.3.2. Etik taj khetanipe

Tschave ande mindenfelitike familijakere vertiskere sistemtscha ande phandle hi taj ando tschavengero sikadipeskero- taj -pomoschagoskero kher o schajipe uschtiden, avre vertiskere sistemenca – save jek pluralistischi khetanipe peha anel – ande jek vodimo arparujipe te tretinel. Diversiteta (mindenfelitike koji sar o phuripe, dschuvlikano vaj murschano telschtaminipe, socijali telschtaminipe, tschibtschakero-kultureli telschtaminipe) positivi diklo ol. Ando gondo jeka na diskriminacijaha godschakera pedagogikatar, jek tschavorikano kritische donde bescharipe la diskriminacijaha imar ando elementari sikadipeskero kher del. Jek inklusivi aun bescharipe upro mindenfelitike koji le tschavendar ande dschal taj le cile tschavenge o glajchi schajipe del, uso diveseskero dschivipe taj uso entschajdinipeskere procestscha use te ol.

### 1.3.3. Tschib taj komunikacijona

I tschib o schajipe del, pe le themeha donde te bescharel. Oj schaj ojs barikani kompetenca andi sikadipeskeri bijografija jeke manuschestar akardi ol, soske tschibtschakero sikadipe ojs kver tschinipeskeri buti sakone elementari sikadipeskere kherestar hi. Tschibtschakeri kompetenca ande jek baro falato uso keripe socijali khetaniptschendar taj uso use kerinipe uso khetanipeskero dschivipe pekamli hi. Adaj o them duach alavengero sikadipe pisim ol, dschanipeskere koji (kognitivi terdschijiptscha), emocijionali terdschijiptscha, ajgeni interesi diskutirim taj fahandlim on.

### 1.3.4. Micinipe taj sastipe

Micinipe jek centrali falato uso forschinipe la ajgeni naturatar hi, le tschavenge o schajipe uso terdschijipe le ajgeni virkinipestar del taj motivirinel len, butja aun tel lel. „Neve informaciji, save tschave duach esbe lipe taj micinipe khetan keden taj fabutschalinen, prindscharde kojenca khetan phandle on. Vaschoda o tschavorikane terdschijipeskere khelipeskere thana taj o handlinipeskere kompetenetscha bulharde on.“ (ebd., S. 20) Pedar ari, micinipe uso ajgeni esbe lipe, usi ajgeni regulacijona taj ande jek baro falato uso sastipe, use ledschel. Teschtoskero taj godschakero sastipe jek barikano koja uso latscho esbe lipe, entviklinipe taj afka te uso sikadipeskero proceso hi.



### 1.3.5. Schukaripe taj keripe

Tschave o them pumare cile kojenca esbe len taj te meresch „kinstlerischi“ pumen si-kan: On pumare gondi a. s. duach feschtinipe, dschilavipe taj khelipe fabutschalinen. On pumare ajgeni verkenca, verkenca avre tschavendar taj le verkenca kinstlerendar taj kinstlerkijendar krejativi donde pumen bescharen, so lenger ar dschumintschagoske- ra kompetencake taj afka le ajgeni kiposke ojs (mit-) keraschi taj keraschkija lenger a naturake pomoschinel. „Duach kerde procestscha o tschave ajgeni virkinipe terdschin, savo barikan uso entviklinipe lenger identitetatar use ledschel.“ (ebd., S. 23)

### 1.3.6. Natura taj teknik

Tschave dschangarde on, pe la naturaha donde te bescharel, lengeri natura te terdschil taj te hajol. Duach eksperimentscha on pumaro dschanipe te bulharel dschanen, te on tejeriji kerde taj aun len pumenge dikle. Te ando than la teknikatar schaj on pumen ojs forschinipeskere taj lakipeskere dschene terdschin. „Duach o loschando donde be- scharipe matematischi sikajipenca, save ando diveseskere situaciji del, o tschave khetan hejnginiptscha le cile kojenca esbe len. Lenger sa te dschanel te kamel ando dikipe upre but koji taj bariptscha, gejometriski formtscha taj gende, le upre bauninipeske le basisakere matematischi gondolipeskere kojenge, dschanipenge taj keriptschenge po- moschinel (anglutne dschaniptscha).“ (ebd., S. 25)

## 2. Duj- taj but tschibtschakero dschanipe andar o visenschoftlichi dikipe

But tschibtschakero dschanipe imar dur na ojs privilego, ham butvar ojs jek dijeskero vunderi te dikel hi (vgl. Busch 2013, S. 6). O tschavorikano dschivipeskero them jek but tschibtschakero hi – hatek kaj o tschau ande jek but tschibtschakero than upro them alo vaj kaj ov ando naschipe leskera tschavengera cajtatar, buteder tschibtschenca kon- frontirim ol. Afka te ando keverime tschibtschakere tschavengere sikadipeskere- taj -pomoschagoskere khera le Burgenlandistar. „Dschivipeskero themeskero duj tschib- tschakero dschanipe“ (Gogolin 1988) taj „dschivipeskero themeskero but tschibtscha- kero dschanipe“ akaren o tschibtschakero dschanipe le tschavendar, save buteder sar jek tschibtschaha upre bartschon taj odola tschibtschakere potencijaltscha ando sikadi- peskero proceso ande anen.

Obste tschave jek latscho tschibtschakero dschanipe andi ciliskeri **tschib<sup>1</sup>** te schofinel dschanen, upri jek rik le likeripestar le dajengere taj dadengere kherestar taj le sika- dipeskere institucionendar (elementari sikadipeskere khera, ischkoli) tel hejnginel taj upri avri rik odolestar, obste le tschaven o schajipe hi, pedar buteder berscha duj vaj buteder tschibtscha te vakarel taj lengere tschibtschakere kompetentscha bajder te ent- viklinel. O potencijeli latsche koji le cile duj- taj but tschibtschakere upre bartschojipes- kere tschavenge hi, ham kaj mindenfelitike angle dime kojendar tel hejnginel, sar on uso bulharipe an.

### 2.1 Latsche koji taj schofinipeskere koji jek duj- taj but tschibtschakere parvaripestar

Tschib ojs barikano koja la komunikacijonatar, sa so dschando kamla te ol, dschangarel, o interesi taj i motivacijona le tschavendar, la tschibtschaha upre te tretinel. On igen sik ande jek, duj vaj buteder tschibtscha, o lenge barikane dijeskere situaciji, schofinen. Tschibtscha duach naturakeri komunikacijona te siklol butschol, o angle paschlarde tschatschiptscha ari te lakel taj krejativi and te bescharel. Ada pasirinel „korkore“ taj na godschakero atschol. „Tschave o strukturtscha jeka tschibtschatar kisetinen pumen- ge, kaj on shtacijontscha duach naschen, save len la cilakera tschibtschake mindig jek falato, pascheder anen. On afka akarde iriniptscha le tschibtschakere dschanipestar schofinen. Adala shtacijontscha taj iriniptscha le cilenge [cile tschavenge] glajchi hi.“ (Rohde 2019, S. 20)

<sup>1</sup> O akaripe ciliskeri *tschib odola* tschib muanel, savake ande jek barikani siklipeskeri fasa pomoschim te ol.



„But tschibtschakero dschanipe nan jek kognitivi privilego.“ (Tracy 2009, S. 165) O hamischno angle terdscharipe, hot o siklipe but tschibtschendar uso tschave use jek dilinipe taj but mangipe vodinel, dur pe likerel. O internacijonali forschinipe ando lejcti deshbenschengero ham sikatscha, hot le tschavenge, save palo upro them ajipe duj tschibtschenca (bilingujali) upre bartschon, duach o duj tschibtschakero siklipe, but mangipe na del taj o siklipeskere naschitscha ande so duj tschibtscha, kvalitativi le tschavendar, save tschak jek tschibtschaha (monolingujali) upre bartschon, avrijal nan (vgl. ebd. S. 175). O barikano phutschajipe hi, telal saj koji o siklipe but tschibtschendar kerdo ol.

Pal tschibtschakere visenschoftlichi forschiniptscha „(...) sikal pe i bilingujali siklipeskeri situacija ojs positivi buti la tschavorikana godatar.“ (ebd.) But tschibtschakero dschanipe hatek kognitivi latsche koji peha anel – te o tschibtschakero siklipe pedar buteder berscha gelo taj o tschave o tschibtscha ande mindenfelitike dschivipeskere thana aktivi vakeren (hatek te andi ischkola). Na latsche ar virkiniptscha nan prindscharde.<sup>2</sup> Upre odola tschave, save ande duj tschibtscha igen latsche ando vakeripe taj ando pisinipe komunicirinen, adala latsche koji uscharen: Ando faglajchinipe uso tschave, save jek tschibtschaha upre bartschon o patschajipe utscheder hi, hot on krejativeder hi, feder problemoskere putrinipeskere strategiji ar bauninen, lokeder siklon (na tschak tschibtscha), feder manuschane taj komunikativi dschaniptscha entviklinen taj tschibtscha lokeder khetan te faglajchinel dschanen (metalingujistischi dschaniptscha) (vgl. Marsh/Hill 2009, S. 7; Gombos 2019, S. 131f).

Barikano te phenel hi, hot le siklipeske sakona tschibtschatar duach jek bulho dipe tschibtschakere and dipestar pomoschim ol. „Le barikane but tschibtschakere dschanipeske (...) jek kontinujirlichi, intensivivi taj mindenfelitiko tschibtschakero dipe ando mindenfelitike tschibtscha pekamlo hi.“ (Tracy 2007, S. 87) Ada iste uso dschivipeskero- taj terdschijipeskero them le tschauistar taj te uso dime tschibtschakere kveltscha aun phandel taj le tschaiske o schajipe iste del, la tschibtschaha aktivi te ol. Tschave terdschin taj siklon tschib (tschibtscha) duach komunikacija. On o jerinipe terdschin, le avre te hajol taj te prindscharel taj duach tschibtschakeri komunikacija valaso te bevirkinel te dschanel. Jek koja adaleske: Jek tschau phutschlo ol, so te hal kamla, pal vakerel upro phutschajipe le alaveha „phaba“ taj akor ov pri phaba uschtidel. Leskero tschibtschakero handlinipe uso kamlo kisetinipe vodinel, ajgeni virkinipe esbe lel.

Taj o forschinipe phenel, hot jek aguneder kesdipe latsche koji anel: Desto aguneder le siklipeha jeka avra tschibtschaha kesdim schaj ol, desto feder hi. „Angle dipe jeke normal naschipestar, o aguno usedschajipe uso tschibtschakero and dipe hi.“ (Tracy 2009, S. 174) Elementari sikadipeskere khera hatek jek barikano than ando dikipe upro pomoschago le duj- taj but tschibtschakere dschanipestar ande len.

Poar daja taj dada vaj upre parvaripeskere dschene vasch jek igen aguno duj- taj but tschibtschakero siklipe daran taj sorginen pumen, hot lengere tschave o mindenfelitike tschibtscha keverinen vaj te putrinel na dschanen. Visenschoftlichi resultatscha sikan,

<sup>2</sup> „The conclusion is that there is no evidence for harmful effects of bilingual education and much evidence for net benefits in many domains.“ (Bialystok 2018, S. 666) A. b. na del nisaj koja bibastale ar virkiniptschenge taj but koji le latsche kojenge ande but thana.

hot o tschave igen agun andi situacija hi, tschibtscha te putrinel (vgl. Tracy 2007, S. 77). Ando naschipe le siklipestar duj tschibtschendar schaj al, hot tschave o duj tschibtscha keverinen. Le naschipeha le siklipeskere procesostar o tschave o tschibtscha mindig feder te putrinel dschanen (vgl. Scharff Rethfeld 2020, S. 56ff). Pedar ari, o keverinipe le tschibtschendar (a. s. Code-Switching, Code-Mixing) ojs jek falato le naturakere dschanipestar but tschibtschakere khetaniptschendar aun diklo ol taj na ojs deficit ando tschibtschakero pekantschago (vgl. Tracy 2007, S. 88).

Duj tschibtschakere elementari sikadipeskere khera jek barikano pomoschago ando dikipe upro pomoschago le but tschibtschakere dschanipestar hi, ham o pomoschago jeke but tschibtschakere entviklinipestar korkore na dschanen te kerel. Tschavenge, save erscht ande jek tschavengero sikadipeskero- taj -pomoschagoskero kher jek dujti tschib siklon, hatek te o schajipe del, ande so duj tschibtscha jek utscho tschibtschakero dschanipe te schofinel, ham meg avre pomoschagoskere koji pekamle hi. Use genen jek positivi likeripe le dajendar taj dadendar taj le pedagogischi fochiskere- taj pomoschagoskere butschaschendar gejng avre tschibtscha taj but tschibtschakero dschanipe, jek ciliskero taj konsekventi pomoschago la tschibtschatar (le tschibtschendar), o bajder vodinipe le tschibtschakere upre baunipestar andi ischkola taj o kontakto la tschibtschaha avral o elementari sikadipeskero kher, afka sar o kherodipe duj tschibtschakere nahpandlipeskere dipestar.

## 2.2. Irinipe tschibtschakere entviklinipestar usar 0 dschi 6 berscha

Upro drom le tschibtschakere entviklinipestar o tschave mindenfelitike fastscha taj shtacijontscha le tschibtschakere upre baunipestar duach naschen – te iriniptscha le tschibtschakere siklipestar akarde. On tschibtscha siklon, kaj on le dschenenca andi familija, ando tschavengero sikadipeskero- taj pomoschagoskero kher taj le pajtaschenca but komunicirinen. Adaj le tschavenge na dschal vaschoda, jek tschib te siklo, hatek vaschoda dschal, avrenca ando kontakto te tretinel, lengere kivanipstcha te phenel, lengero kamlo koja ar te dschuminel taj pedar o them, pasche lende, te pisinel te dschanel. On nucinen i tschib (o tschibtscha), lenca valaso te schofinel, a.b. on i tschib (o tschibtscha) ojs instrumento nucinen taj andi glajchi cajt lengeri tschibtschakeri kompetenca upre bauninen.

I grafik barikane iriniptscha le tschibtschakere entviklinipestar sikal. Basisakere koji ando dikipe upre jek duj- taj but tschibtschakero upre parvaripe o dschanipe pedar hi, hot tschave principijeli andi situacija hi, duj vaj buteder tschibtscha te siklol – barikano hi, hot but cajt le kamle dschenenca khetan hi le taj but lenca komunicirinen. Le tschibtschakere siklipeske andi dujti tschib o tschave o glajchi tschibtschakere siklipeskere strategiji len, sar uso siklipe la erschti tschibtschatar. Poar tschave o shtacijontscha le tschibtschakere siklipestar sik duach naschen, avrenge buteder cajt pekal. Kaj ada ham te use tschave, save jeka tschibtschaha upre bartschon o peripe hi, naschtig phendo ol, hot jek dujti vaj jek triti tschib o proceso genereli poloke kerel. O vokabelengero dschanipe la tschibtschatar use jek tschau, savo but tschibtschenca upre bartschol, ando erschti berscha eknaj tschuleder schaj ol, sar jeke tschauistar, savo tschak jeka adale tschibtschendar upre bartschol. Ham te o cile alava andar o cile tschibtscha khetan gende

ule, akor te dikel hi, hot tschave, save but tschibtschenca upre bartschon, o glajchi vaj muguli buteder alava prindscharen, sar odola, save tschak jeka tschibtschaha upre bartschon (vgl. Bialystok et al. 2010). I socijali dominanti tschib butvar soraleder bajder pe entviklinel (andi Austrija taj te andi Germanija), sar i socijali tschuleder presenti.

Pedagogischi fochiskere- taj pomoschagoskere butschaschtschenge dschanipe pedar o tschibtschakero siklipeskero proceso andi tschavengeri cajt („Iriniptscha, diken o kipo, diken te Tracy 2008, S. 64f) pekamlo hi taj afka o schajipe schofinen, le tschavenge jek

18-24 masektscha: Poloko ar vakeripe (a.s. nane le alaveske Banane)	3ti dschivipeskero bersch Bajderi arbauninipe le alavengere dschanipestar, receptivi 500-1000 alava, o cile alavengere koji	Dschi uso 6to bersch: Kisetinipe le hangoskere inventaristar (ch, ts, sch)
18 masektscha: 10-50 alava Produktiv, receptiv bis 250 Produktiv, receptivi dschi 250	1ti epasch le 3ti siklipeskere berschstar: Jekoschne, korekti anaveskere soclini, jekoschne W-phutschajiptscha, verbiskeri fleksijona 2to epasch le 3ti siklipeskere berschstar: Kas t. a. phutschajiptscha, Pasche soclini	Produktiv alavengero dschanipe 3000-5000 alava, eceptivi dschi 14.000 alava
Usar 18 masektsch: Alavenegero dschanipe (pal 50-alavengere- frastscha)	O buteder upro anavengero alav te prik generalisiriniptscha (Mausen le alaveske Mäuse) Participiji, te prik generalisiriniptscha (geschwimmt le alaveske geschwommen)	Hajojipe le W- phutschajiptschendar Arbauninipe le kasusiskere sistemostar Pasche soclini
Jek alavengere-, paloda duj alavengere pheniptscha		Papal dipe harene historijendar
24 masektschenca Buteder alavengere pheniptscha		latsche aun vakeripeskere formtscha

Kipo 1: Irinipe tschibtschakere entviklinipestar andi nimtschki tschib  
(dik Ruberg/Rothweiler 2012, S. 24f; ajgeni sikajipe)

kvalitativi latscho tschibtschakero materijal te del. Tschibtschakero pomoschago situacijonakero schpecificischi andi dialogoskeri forma pasirinel, a.b. i tschib andar i situacija ari pasirinel taj afka andar o irinipeskero riktschakero phukajipeskero kivanipe ari (vgl. List 2018, S. 8).

### 2.3. „Motherese/Parentese“ – vaj: Tschavorikano vakeripe

Tschave le kivanipeha pal komunikacijona upro them an. Falinel odolestar jek falato vaj o cilo falato, akor use phare entviklinipeskere terdschojptscha schaj al. Bare dschene andar o mindenfelitike kulturtscha upro kontaktoskere- taj komunikacijonakere kiva-

niptscha le tikne tschavendar, a. s. duach vakeripe, ande dschan. Barikane koji adale vakeripestar le tikne tschavenca dschi uso phuripe valami 18 dschi 24 masektschendar, adala aspektscha hi, save ojs „Motherese“ („dajano“) vaj „Parentese“ („dajano taj dadano“) akarde on (vgl. Dissayanake 2004, S. 512; ZydatiB 2000, S. 42; Ruberg/Rothweiler 2012, S. 63f):

#### 1 Vakeripe:

- Schukar arphendo
- Utscho hangoskero paschlojipe, jekoschni tschib
- Schukar intonacijona („Sing-Sang“), akardo vaj mirno, trestimo
- Polokeder vakeripeskero naschipe
- Latscho hangoskero angle asdipe
- Utschi redundanca (papal taj papal)
- Gramatikalischi latscho (idoliskeri funkcijona)
- Hatek harne arphende
- Ar bauninipe taj pisinipe pedar o tschavorikano arphendo

#### 2. Ardschumintschago

- Atschengero kontakto, atschengere bal te asdel
- Te asal vaj prado muj
- Vodime (scheroskere- vasteskere-) miciniptscha
- Ritmischi aunvastariptscha, „te pipinel“

Sa, use jek emocionalni regulirinipe le tikne tschauistar taj te use jek khetani kerdi atmosfera (ko-krejacijona) jek barikane „pulsaha“ (ritmusiha) use ledschel. Andi dujti rik la socijali shtacijonake (ojs siklipe pedar o them) taj afka te le vakeripeskere organisacijonirinipeske (vgl. Dissayanake 2004, S. 512) dijaninel. Barikano o relacijonali (khetanipeskero) aspekto hi: Dschal vasch jek pe-ande-khetanipe-te bescharel, jek khetanipe upre te bauninel taj odole, jeka tschibtschaha te vodinel vaj te pherel taj ande jek dialogo te tretinel (vgl. List 2018, S. 8). Adala komunikativi aspektscha maschkar o tikno tschau taj o kamlo dscheno (hatek na tschak i daj taj o dad vaj o upre parvaripeskere dschene, hatek te a. s. o pedagogischi fochiskere- taj pomoschagoskere butschaschtscha) i basis jek phuripeskere adekvati entviklinipeske den – na tschak ando tschibtschakero dikipe. O tschibtschakero entviklinipe papal duach o dikipe upro tikno tschau taj irim duach o dikipe le tikne tschauistar upro kamlo dscheno taj afka upre jek objekto, pomoschago uschtidel (o lejcti ojs upre likeripeskeri tschib, tschibtschakero teschto vaj „Scaffolding“ akardo ol (vgl. Ruberg/Rothweiler 2012, S. 66). Adaleha te schofim ol, hot o tikno tschau pe te upri tschib koncentririnel, so le tschibtschakere siklipeske pomoschinel (vgl. Schreiner et al. 2020, S. 1624). Tikne tschave merescheder odole dschenenge use pumen irinen, save „dajano“ vaj „dajano taj dadano“ lenca vakeren. Daja taj dada, save le tikne tschavenge te sikal kamna, so on objektenca te kerel dschanen (a. s. jek cilinderiha, savo jek hango pestar del, te le micintschal) hatek i demonstracijona duach jek mindenfelitiko vakeripe vodinen. Adala tschave vaschoda o kivanime handliniptscha feder siklon sar odola tschave, savenca tschuleder vakerdo ol (vgl. ebd. S. 1630).



Andral adala kisetinipeskere koji la (duj-)tschibtschakera butjake ande elementari sika-dipeskere khera, tschavenca, save terneder sar trin berscha hi, den pumen:  
Tschibtschakero godschakero taj naturakero upre tretinipe, o lek barikaneder vodinipes-  
kere doriktscha la tschibtschakera pedagogischi butjatar tikne tschavenca hi. Kaj kamle  
dschene – usar o daj taj dada dschi otscha uso pedagogischi fochiskere butschaschtscha  
– igen intuitivi use dschan, le tikne tschavenca ande jek tikni tschavorikani tschib te  
vakerel, butschol, o upral pisime aspektscha godschakero and te likerel taj aktivi prik  
te bescharel. Te phuripeha le tschavendar te o tschibtschakero vakeripe le bare dschen-  
endar andi komunikacijona le tschavenca aun pe pasinel, o and bescharipe jeka tscha-  
vorikana orijentirima tschibtschatar ham meg mindig jek barikani upre parvaripeskeri  
buti atschol, igen barikano ando kontekst le but tschibtschakere dschanipestar.



### 3. Duj- taj but tschibtschakero dschanipe ando tschavengero sikadipeskero- taj -pomoschagoskero kher: O tschibtschakero pedagogischi koncepto

Ando § 7 le burgenlanditike tschavengere sikadipeskere- taj -pomoschagoskere tschatschipestar andar o bersch 2009 i organisacija afka akarde „keverime tschibtschakere tschatschipeskere pomoschagoskere kherendar“ ando Burgenland tel pisim hi (vgl. B-KBBG). O adaj erklerimo tschibtschakero pedagogischi koncepto upri basis adale tschatschipestar entviklim ulo. Ada o tschatschipe le cile tschavenge ande keverime tschibtschakere<sup>3</sup> elementari burgenlanditike sikadipeskere khera, upro pomoschago ando duj tschulipengere tschibtscha burgenlanditiko horvacko taj ungriko, del. Taj te le pativiske familjakere tschibtschendar ar pe vakerel. O koncepto le butschaschenge taj butschaschkijenge elementari sikadipeskere kherendar te pomoschinel, o barikano sikadipeskero upre dipe keverime tschibtschakere tschavengere sikadipeskere- taj -pomoschagoskere kherendar – tschavenge i burgenlanditiki horvacki taj ungriki tschib taj o vert odolatar pascheder te anel – prik te bescharel.

Le tschibtschakere entviklinipeske le tschauistar jek barikanipe use al, kaj o tschau duach i tschib siklol, o avrutno them taj pro ajeni, andrutno them esbe te lel taj pe ar te dschuminel. Andi glajchi cajt le tschaiske o schajipe del, avrenge valaso te phukal, leskere terdschijiptscha taj emocijontscha avrenca te ulal. Harno: Oni tschib nisaj siklipe, nisaj entviklinipe.

Le tschibtschakere entviklinipeske le tschavendar ando tschavengero sikadipeskero- taj -pomoschagoskero kher ando duj tschibtscha – nimtschka taj burgenlanditiko horvacko taj ungriko – ando glajchi falato pomoschim ol. O cile avre tschibtscha, save o tschave kherestar pumenca anen, patijarde esbe lim on taj ando di le elementari sikadipeskere kherestar, vodschikan akarde hi. Daja taj dada vaj upre parvaripeskere dschene ande soralarde on, le familjakere tschibtschenge ando privati than, te pomoschinel.

Tschibtscha te siklol butschol, usedschajipe use manuscha, lengero dikipe, lengere dschivipeskere situaciji taj te andfojiniptscha ande mindenfelitike kulturtscha te usch-

<sup>3</sup> Ando bajderi naschipe o alava „duj tschibtschakero“, „bilinguali“ vaj „but tschibtschakero“ le alaveske „keverimo tschibtschakero“ lim ol.

tidel. Tschave ande elementari sikadipeskere khera ando gondo jeke inter- taj transkul-  
tureli siklipestar duach patijardo umdschajipe le avrendar taj te khetan siklon.

O adaj angle paschlino tschibtschakero pedagogischi koncepto poar genereli princip-  
tscha la praktischi butjake ande duj- vaj but tschibtschakere elementari sikadipeskere  
khera del. Ando burgenlanditiko khetan hejnginipe muaninen „duj tschibtschakero“,  
hatek palo tschatschipe,<sup>4</sup> o tschibtscha nimtschka taj burgenlanditiko horvacko vaj  
nimtschka taj ungriko – taj oda ando gondo jeke glajchi pomoschagostar ande so duj  
tschibtscha. „But tschibtschakero“ ande oda gondo hajojim schaj ol, hot o pedagogischi  
fochiskere- taj pomoschagoskere butschaschtscha pedar o duj tschibtscha nimtschka taj  
burgenlanditiko horvacko vaj ungriko ari (migracijonakero but tschibtschakero dscha-  
nipe, a. s. turkitiko, persischi vaj nochberiskere tschibtscha sar slovakitiko), godscha-  
kero o tschibtschakero mindenfelitko le tschavendar upre lel taj jek klima la akceptanca-  
tar taj le pomoschagostar le but tschibtschakere dschanipestar schofinen.

### 3.1. Tschibtschakere pedagogischi principijscha

O erklerime tschibtschakere pedagogischi principijscha upre jek rik upro akarde tscha-  
tschipscha taj upri avri rik upro imersijonakero modelo ojs barikano metodischi mode-  
lo adale konceptostar paschlono. Imersijona o „ande tauchinipe ande jek ciliskeri tschib“  
taj afka jek tschatschikano putrinipe le tschibtschendar angle dikel. Aja schpecificischi  
metoda le tschibtschakere famitlinipestar ando austritiko tschulipengero ischkolakero  
koja upri basis le terdschijipestar duach pe beschartscha, hot o telphenipe upre jek go-  
dschakero putrinipe le duj ciliskere tschibtschendar upro koschtalinipe la tschulipen-  
gera tschibtschatar dschal (vgl. Gombos 2003, S. 57). Ando gondo jeke duach dschaji-  
peskere tschibtschakere sikadipestar (dik kapitl 3.4) taj te jeka schofima transicijonatar  
latscho hi, ando elementari sikadipeskere khera taj te andi primarschtufn, uso famitlini-  
pe la burgenlanditika horvacka vaj ungriko tschibtschatar, upre jek khetano metodischi  
angledschajipe te bescharel.

Le tschibtschakere pedagogischi principijschen duj funkcijonscha hi: Upri jek rik o tel  
naschipe ando duj tschibtschakero tschavengero sikadipeskero- taj -pomoschagoskero  
kher keren taj o koja la saka dijeskera butjatar le pedagogischi fochiskere- taj pomo-  
schagoskere butschaschendar schofinen. Upri avri rik jek schajipe upre jek basis la ko-  
munikacijonake le dajenca taj dadenca, le scherenca taj kolegenca taj kolegkijenca pe-  
dar o butjakere koji ando mindenfelitike khera den. On afka te sikal pumen dschanen:<sup>5</sup>

#### 3.1.1. Dijeskeri struktura taj tschibtschakero upre ulajipe

Vasch o heterogeni tschibtschakero terdschojipe andi burgenlanditiki horvacki vaj  
ungriki tschib, jek godschakero pharipeskero punkto upro burgenlanditiko horvacko

<sup>4</sup> O burgenlanditiko tschavengero sikadipeskero- taj -pomoschagoskero tschatschipe andar o bersch 2009  
phenel, saj elementari sikadipeskere khera le Burgenlandistar ojs duj tschibtschakere nimtschka/horvacko taj  
save ojs duj tschibtschakere nimtschka/ungriko te vodinel hi (vgl. B-KBBG). Telal „horvacko“ adaj i burgenlan-  
ditiki horvacki tschib hajojim ol.

<sup>5</sup> O sikade koji telal 3.1 jek prik butschalimi taj pherdi forma le Gombosistar andar o bersch 2019 hi.

vaj ungriko, paschlardo ol. Palo § 7 le burgenlanditike tschavengere sikadipeskere- taj  
-pomoschagoskere tschatschipestar o and bescharipe la tschulipengera tschibtschatar  
valami 12 ori ando kurko taj valami jek ora sako di, iste dim ol (vgl. B-KBBG). Ada  
angle dipe iste del. Ando gondo jeke jerime duj tschibtschakere parvaripestar, so duj  
tschibtscha ando glajchi falato taj ando glajchi ori, dim iste on.

O dschene sakone duj tschibtschakere elementari sikadipesere kherestar ande jek tscha-  
tschikani vaj kurkoskeri struktura tel pisinel, saj aktivitetscha ande saj ciliskeri tschib del  
taj saj pedagogischi fochiskere butschaschistar oda kerdo ol. Mindenfelitike modeltscha  
entviklinde pumen

a) Tschibtschakero upre ulajipe palo thaneskero princip: „jek dscheno – jek tschib“  
(funkcijonali tschibtschakero putrinipe): Jek pedagogischi fochiskero- vaj pomoscha-  
gokero butschaschi burgenlanditiko horvacko vaj ungriko le tschavenca vakere, jek  
avro nimtschka. Adaj upre te dikel hi, hot o tschave o glajchi falati le duj tschib-  
tschendar andi komunikacijona esbe len (dik adaj use te o kapitl 3.1.3).

b) Tschibtschakero upre ulajipe upro divesa: Hetvin nimtschka, keden burgenlandi-  
tiko horvacko vaj ungriko t.a. Ada modelo angle bescharel, hot o cile pedagogischi  
fochiskere- taj pomoschagoskere butschaschtscha so duj tschibtscha dschanen.

c) Tschibtschakero upre ulajipe upro kurke: Jek kurko nimtschka, jek kurko burgen-  
landitiko horvacko vaj ungriko. Te ada modelo angle bescharel, hot o cile pedagogi-  
schi fochiskere- taj pomoschagoskere butschaschtscha so duj tschibtscha dschanen.

O cile akarde modeltscha ojs barikani basis jek tschatschikano tschibtschakero putri-  
nipe angle diken. Odola te tschavenge o schajipe te del, so duj tschibtschakere sistemtscha  
donda te likel (vgl. Nauwerck 2012, S. 67). O tschibtschakero putrinipe le tschavenge  
transparenti taj hajojim kerdo iste ol. Lenge barikano hi te dschanel, saj dschene saj  
tschib lenca vakere (ando peripe le thaneskere principistar „jek dscheno – jek tschib“) vaj  
ande saj fasa saj tschib i komunikacijonakeri tschib sikal. Ojs orijentirinipeskero  
pomoschago le tschavenge schaj signaliskere objektscha (a. s. vasteskere babuki) and  
bescharde on. Jek koja: „O tikno me som me“ sikal, hot akan nimtschka i komuni-  
kacijonakeri tschib hi taj o „Memo“ vaj o „Klepeto“ i burgenlanditiki horvacki vaj ungriki  
tschib sikal.

Pasche o sikajipe le tschavenge, duach jek tschatschikano tschibtschakero putrinipe jek  
ar bugolimo tschibtschakero and dipe ande so duj tschibtscha taj le tschavenge te dosta  
cajt uso aktivi and bescharipe le duj tschibtschendar dim ol (vgl. ebd.). Hatek te phenel  
hi: Desto dureder o tschave ande jek tschib atschon, desto bareder hi o tschibtschakere  
bulharipeskere jomi. Ada vakere le modeltschenge b taj c.

#### 3.1.2. Vertiskero patijaripe le cile tschibtschenge ar te dschuminel

Jek duj- vaj but tschibtschakero tschavengero sikadipeskero- taj -pomoschagoskero  
kher te tschave avre familijakere tschibtschenca sar burgenlanditiko horvacko, ungriko

vaj nimtschka, kher schaj roden. Barikano hi, hot o pedagogischi fochiskere- taj pomoschagoskere butschaschtscha jek pradimo patijardo likeripe le cile tschibtschenge uso ardschumintschago anen – a.b. te tschibtschenge, save on na hajon. Jek (eknaj dili-no) kerdo phenipe jeke pedagogischi fochiskere- taj pomoschagoskere butschaschistar „Vaker manca nimtschka, me na hajojav tut!“ na tromal te del. Ham o pedagogischi fochiskero- taj pomoschagoskero butschaschi te phenel tromal, hot valaso na hajol, ham leskero probalintschago, jeke konstruktivi hajojipeske le tschauha, le tschause esbe te lel te ol. Avrija phendo: O upre baunipe jeke kamle taj barikane khetanipestar le tschause centrali hi – ada te ande duj vaj buteder tschibtscha pasirinel.

Te andar jek tschibtschakero psychologischi dikipe le phandlipe uso pedagogo taj usi pedagogkija jek baro andfojinipe upro kamipe le tschavendar hi, i tschib lakere modelostar prik te lel. Pedar ari, o likeripe le thanestar gejng i tschulipengeri tschib taj gejng o but tschibtschakero dschanipe barikano le schofinipeske vaj le na schofinipeske le duj tschibtschakere parvaripestar, hi. Positivi vaj negativi terdschojptscha le butschaschendar taj butschaschkijendar jeke elementari sikadipeskere kherestar gejng jek but tschibtschakero sikadipe upre odola tschave andfojinipe len, save ande oda kher phiren (vgl. Nauwerck 2012 S. 67). O duj faktortscha barikane ando khetan hejnginipe la socijali tschuleder dominanti tschulipengera tschibtschaha hi – jek latscho ledschimo phandlipe maschkar o tschau taj o pedagogo vaj i pedagogkija taj jek positivi gondo le cile butschaschendar taj butschaschkijendar, basisakere bara jeke schofime duj- taj but tschibtschakere parvaripestar hi.

Daja taj dada use vodim on, andi komunikacijona lengere tschavenca i familijakeri tschib upre te likerel. Ada le socio-emocijonali taj tschibtschakere entviklinipeske le tschauistar ande so duj tschibtscha barikano hi. O uso ardschumintschago alo vertiskero patijaripe la familijakera tschibtschatar (le familijakere tschibtschendar) jek barikano soralipe le vodschikane, emocijonali taj tschibtschakere ajgeni vertiskere esbe lipestar le tschauistar, sikal.

O pedagogischi fochiskere- taj pomoschagoskere butschaschtscha o tschibtscha le tschavendar upre astaren, tematisirinen taj integririnen len mindig ande lengeri buti (a. s. andi ratschaskeri karika), afka kaj o cile tschave i diversiteta la grupnatar te prindscharel dschanen taj oja dschivdon ol (kveltschengero orijentirimo butschalinipe). O familijakere tschibtscha le tschavendar schaj duach dschilajipe dschilendar ande mindenfelitike tschibtscha, duach angle genipe (te mukel) historijendar ande mindenfelitike tschibtscha, duach o and bescharipe schunipeskere kenvendar t. a. k. upre astarde schaj on, oni hot o pedagogischi fochiskere- taj pomoschagoskere butschaschtscha o mindenfelitike familijakere tschibtscha te vakerel iste dschanen. Te daja taj dada schaj ande aja buti integririr on.

O duj- taj but tschibtschakero dschanipe le pedagogischi fochiskere- taj pomoschagoskere butschaschendar taj le tschavendar ando tschavengero sikadipeskero- taj -pomoschagoskero kher taj ande lengere khera, visujeli sikado ol. Ada duach jek duj- vaj but tschibtschakero akaripe ando and gejipeskero than, duach duj- vaj but tschibtschakere informacijonakere

tablini le dajenge taj dadenge vaj duach i presentacija le tschibtschakere profilendar le tschavendar ando kher vaj ando grupnengero kher, prik beschardo schaj ol.

### 3.1.3. Godschakero pekantschago la tschulipengera tschibtschatar ando umdschajipe le dijalektenca

O godschakero and bescharipe jeka tschibtschatar – butvar la tschuleder dominanti tschulipengera tschibtschatar – pal terdschijptscha (te use avre tschuliptscha), jek barikani buti sikal: Kaj o vakeraschtscha taj vakeraschkiji odolestar ar te dschal dschanen, hot on le lek bareder falatostar le tschavendar andi socijali dominanti tschib (andi Austrija: nimtschka) hajojim on, tschak igen poloke jek keverinipe vaj jek otscha-taj orde-pendlinipe maschkar i nimtschki tschib taj i tschulipengeri tschib del.<sup>6</sup> Vaschoda odole tschavenge, save i tschulipengeri tschib ojs dujti tschib siklon, o proceso le gondoskere lipestar andi tschulipengeri tschib khelade on. Vaschoda latscho hi, ande jek tschib te atschol taj oja soralte kontekstujalisirim and te bescharel. O tschave, o gondo le muanipestar akor andar i situacija, le ardschumintschagostar taj andar o angle sikajipe, te prindscharel te dschanen. Jek tschibtschakero irinipe na tromal te del, kekaj o tschave andi avri tschib pal vakeren.

Ando burgenlanditiko kontekst te phenel hi, hot ando nimtschko taj te ando burgenlanditiko horvacko vaj ungriko dijalektali formtscha le tschibtschendar del. Jek buti le tschavengere sikadipeskere- taj -pomoschagoskere kherestar hi, le tschaven jek joma pal i kija, usi sikadipeskeri tschib te vodinel. Ada jek barikani anglutni buti upro tschibtschakere butja le ischkolendar sikal.<sup>7</sup> Paloda tschave ande lengero familijakero than na but sikadipeskere tschibtschakere varijantenca khetan peren, o than le butschaschendar taj butschaschkijendar elementari sikadipeskere kherendar ojs tschibtschakero modelo barikano hi. Adaj igen barikano sensibiliteta mangli hi – barikan andi and vodinipeskeri fasa ande poar situaciji latscho ovla, pe le tschibtschakere terdschijipeskere themeske le tschauistar aun te pasinel (a. s. duach o vakaripe le dijalektostar), kaj uso tschau jek esbe lipe le patshajipestar aun vakerdo te ol. O vodinipe uso sikadipeskere tschibtschakere kompetentscha, jek barikani buti le elementari sikadipeskere kherendar hi. Vaschoda pedagogischi fochiskere- taj pomoschagoskere butschaschtscha

- a) jek tschibtschakero godschakero/tschibtschakero sensibli and bescharipe so duj sikadipeskere tschibtschendar aun te astaren (dik kapitl 3.1.10).
- b) uso tschave jek phuripeskero adekvati erschti gondo le mindenfelitike tschibtschakere varijantendar te schofinen (a.s.: „Sar phenel i daj vaj o dad?“ „Dschas kher“ „Taj sar me phenav?“ „Dschas amen khere“)
- c) jek vertiskero patijardo likeripe gejng o dijalektscha, o umdschajipeskere tschibtscha ham te gejng o sikadipeskere tschibtscha te famitlinen.

<sup>6</sup> „Butvar duj tschibtschakere dschene na dschanen, saj tschib on vakeren vaj hot on maschkar o tschibtscha otscha taj orde pendlinen.

<sup>7</sup> „Tschavengere sikadipeskere- taj -pomoschagoskere khera usar o kesdipe le pomoschagostar dschi uso ischkolakero gejipe le tschavendar, iste le cile entviklinipeskere terdschojipeske taj barikano le tschibtschakere dschanipenge le tschavendar pomoschinen, kaj lengere potencijaltscha lek feder pomoschago te uschtiden taj jek latschi entviklinipeskeri basis le and gejipeske andi ischkola paschlardo te ol. O pomoschago la sikadipeskera nimtscha tschibtschatar ando dikipe upro tschibtschakere kompetentscha uso ischkolakero and gejipe, ando phuripe schar berschendar iste kerdo ol.“ (Tschatschipe palo art. 15a B-VG maschkar o bund taj o thana pedar i elementar pedagogik le tschavengere barengere berschenge 2018/19 dschi 2021/22,



### 3.1.4. Orijetirinipe upro terdschijipeskero them le tschavendar, but taj mindenfelitiki tschib<sup>8</sup> te del

Ando di le elementari sikadipeskere kherestar but naturakere tschibtschakere koji del, save nucim schaj on (vgl. Nauwerck 2012, S. 69). Ando aunpaschlojipe upro situacijakero aun bescharipe (vgl. z. B. Kobelt Neuhaus 2012) o pedagogischi fochiskere- taj pomoschagoskere butschaschtscha upre diken, ande so duj tschibtscha but le tschavenca te vakerel, kaj on pumen upro terdschijipeskero them le tschavendar orijetirinen. On phutschajiptscha taj tematscha le tschavorikane dschivipeskere themestar upre len taj khetan tel len butschalinen. On pedar fochiskere tematscha (a.s. o karikakero naschipe le pajistar) vakeren taj o terdschijiptscha le tschavendar ande len. On lengera butjake duach but ardschumintschago taj duach mindenfelitiko aun dikipeskero materijal pomoschinen. Ada le tschavenge o schajipe del, i tschib (o tschibtscha) mindig feder te hajol. Andi glajchi cajt o tschave konsekventi use vodim on, korkore tschib te producirinel, kaj on pumare pekantschage, esbe liptscha taj kivaniptscha la tschibtschaha komunikirinen (vgl. ebd.). Avre alavenca: O tschibtschakero siklipe pedar i dijeskeri komunikacijona taj (bojd) ando cile situaciji le pedagogischi dijestar del.<sup>9</sup> Tschave i tschib siklon, kaj on (na godschakero) o palal paschlime tschatschiptscha (gramatik) hajon taj siklon.

### 3.1.5. Tschibtschakere ciltscha te formulirinel, prik te bescharel, te siklol taj hajojipe upre te likerel

Pedagogischi fochiskere butschaschtscha ando keripe lengera anglutna butjatar barikane tschibtschakere ciltscha formulirinen. On jek tema ar roden, palal gondolinen, saj tschibtschakere koji pekamle hi taj save odolendar le tschavenge lengera grupnatar neve hi. On phenen, so o tschave le tschibtschakere kojenca, save lenge pomoschinen, te dschanel iste dschanahi. Asaj tschibtschakero cil, pedar valaso te pisinel, schaj ol. Afka pedar vundertscha la adiveseskera cajtatar (so pasirinel, te tschuto taj modro paj keverim ulo?) vaj la phura cajtatar (so o tschau upro kurkeskero kisetinipe kertscha?) le tschavendar pisim schaj ol. Jek avro tschibtschakero cil schaj ol, ajgeni kivaniptscha taj pekantschage te phukal vaj vasch valaso te molinel (a.s. meg jek falato pekipe).

Upri jek rik o pedagogischi fochiskere butschaschtscha le tschavenge tschibtschakere idoltscha hi taj upri avri rik diken, kaj jek tschibtschakero pomoschagoskero handlinipe te keren. Ada pedagogengero taj pedagogkijengero keripe ojs tschibtschakero pomoschagoskero koja akardo schaj ol:

- O pedagogischi fochiskere- taj pomoschagoskere butschaschtscha o anglutno dschajnipe le tschavendar aktivirinen taj use oda aun phanden.
- On latsche ar pumen dschuminen (ar vakeripe).
- On le vakeripeskere naschipeske le tschavendar aun pumen pasinen.
- On o muaninipe ande mindenfelitike tschibtschakere formtscha le mindenfelitike kompleksitiskere gradiha (poloke vaj kompleksi) papal phenen (redundanca).

<sup>8</sup> Dik o kriteriji uso Input Quality Observation Scheme (Weitz et al. 2010; Weitz 2012).

<sup>9</sup> Koji le keripeske jeke tschibtschakere siklipeskere thanestar ando sikadipeskero plan-falati uso tschibtschakero pomoschago ande elementari sikadipeskere khera (Charlotte-Bühler-Institut 2009) ando kapitl 5.2.2 (S. 40) palal gende schaj on. Odola schaj mindenfelitike tschibtschenge lim on.

- On odola alava siklon, save le tschavenge neve hi, ande but situaciji. On upre diken, odola ande khetan hejnginiptscha te siklol – a.s. kaj anaveskere alava ando khetan hejnginipe le ajgenschoftakere alavenca taj/vaj le keripeskere alavenca siklim on vaj keripeskere alav le alavenca, sar valaso hi (a. s. jek baro paj, o kham thabol, sorale o brischind del).
- On upro tschibtschakere taj na tschibtschakere rejakcijontscha le tschavendar ande dschan, on lengere arpheniptscha but ardschumintschagoha taj kipenca vaj kojenca vodinen („tschibtschakero teschto“/„Scaffolding“, dik o kapitl 2.3).
- On le tschaven vodinen, pe la tschibtschaha ar te dschuminel taj te pekamlo hi, pomoschinen lenge uso ar vakeripe. Hatek genen taj upre butschalinen on pamaristscha taj historiji le kipengere kenvenca taj/vaj falatoskere kheliptscha keren.
- On o arpheniptscha le tschavendar tematischi bajder vodinen (ekstensijona).
- On pheren taj bulharen o arpheniptscha le tschavendar (ekspansijona).
- On na latsche arpheniptscha papal andi latschi forma phenen (korektivi feedback) ham indirekti, oni le tschaven te latscharel (dik adaj use te o kapitl 3.1.11).
- On o tschavorikane arpheniptscha um forminen (transformacijona), oni le tschauseke o koja te famitlinel, hot felertscha kertscha.
- On W-phutschajiptscha len (so, sar, soske, kada) taj na kisetime phutschajiptscha (save tschak upre jek he vaj na palvakeripe schaj uschtiden) (dik adaj use te o kapitl 3.1.11).
- On phutschajiptscha len (a. s. „Kaj tu otscha te dschal kameha?“) taj alternativu-phutschajiptscha („Kameha tu o lolo vaj o modro verda?“) (vgl. Wiedermann-Mayer/Jacob 2015, S. 75ff).

### 3.1.6. Ritujalisirimi tschib

Pasche o naphandle vakeriptscha jek redo situacijendar del, save sako di ando tschavengero sikadipeskero taj -pomoschagoskero kher (butvar) papal phende taj la tschibtschaha ando burgenlanditiko horvacko vaj ungriko ar dschumim schaj on. O adaj pekamle arpheniptscha (a. s.: „Molinar tut, an mange ...“, „Amen o va te thol dschas.“, „Akan sa cam kedas“ vaj „Me iste upri khulali dschav“, t.a.) ojs frastscha le dijestar le tschavengere sikadipeskere- taj -pomoschagoskere kherestar and vodim schaj on. Odola le tschavendar sik upre lim taj vakerde on. Jek avri forma ritujalisirime tschibtschendar o poesiji, dschila taj kheliptscha hi, save andi grupn ojs ritujaltscha and vodim schaj on (a. s. andi ratschaskeri karika, uso cam kedipe, anglo habe t.a.).

### 3.1.7. Upre tschibtschakere kivaniptscha and te dschal

Schpecijeli ando tschuleder dominantu ciliskere tschibtscha (butvar burgenlanditiko horvacko vaj ungriko) iste o pedagogischi fochiskere- taj pomoschagoskere butschaschtscha sensibli angle dschan: Upri jek rik barikano hi, o burgenlanditiko horvacko vaj ungriko le tschavenca konsekventi te vakerel, kaj

- a) o tschave le burgenlanditike horvackistar taj ungrickostar dosta te schunel te uschtiden,
- b) on te siklon, le phende kojastar jek gondo ari te lel taj
- c) kaj on tschibtschakere strukturtscha uso schofinipe schpecijeli (butvar ritujeli papal angle ale) situacijendar upre te lel te dschanen.



S

A

V

F

W

R

K

L

N

C

O

M

A

X

6

10

S

V

Z

J

9

D

V

S

Flower cutout

Upri avri rik o pedagogischi fochiskere- taj pomoschagoskere butschaschtscha le tschavendar tschibtschakere koji te mangel, ham na igen but. Butvar andi kesdipeskeri fasa, palo and gejipe ando tschavengero sikadipeskero- taj -pomoschagoskero kher, jek sensibli use vodinine le tschauistar use leskeri na soraleder tschib, pekamlo hi.<sup>10</sup>

Tschave mindenfelitike tschibtschakere dschaniptschenca ando so duj ciliskere tschibtscha ando duj tschibtschakero elementari sikadipeskero kher an. Oda dschal usar igen latsche prindscharde koji ande jek tschib taj nisaj dschande koji andi avri, dschi use latsche prindscharde koji ande so duj tschibtscha (taj te mindenfelitike maschkarutne shtufn). O pedagogischi fochiskere- taj pomoschagoskere butschaschtscha le tschaven upral lengeri individujeli tschibtschakero terdschojipe tel hulinen taj pomoschinen lenge. On sensibli upro tschibtschakere pekantschage le tschavendar ande dschan. Oda butvar le neve use ale tschavenge andi and vodineskeri fasa hi. Ande aja fasa le tschaiske pomoschim te ol, patschajipe uso nevo than taj uso neve manuscha te lakel, kaj leskero esbe lipe, jek joma pal i kija, feder te ol taj uso cile aktivitetscha meresch taj vojaha use hi. Ande aja aguni fasa pekamlo taj latscho schaj ol, le tschau ande leskeri sorali tschib aun te vakere. Barikano hi ham, le tschau bojd usi dujti tschib use te vodinel, kaj ov te oja te siklol te dschanel.

Ando bajder naschipe o tschau jek joma pal i kija kesdinla, poloke ardschumintschage ande leskeri na soraleder tschib te vakere taj poloke, harne soclini te kerel. Adaj schaj angle al, hot o duj ciliskere tschibtscha keverinel. Ada butvar kerel, te probalintscha, leskeri na sorali tschib te vakere taj pomoschagoskere koji andar leskeri soraleder tschib hulinel. Aja fasa iste ojs jek angle dschajipe ando tschibtschakero enviklinipe esbe lim taj akardo ol. Pal jek cajt le tschaiske ande so duj tschibtscha dosta tschibtschakere koji del, i tschib godschakero te putrinel vaj godschakero te keverinel (dik kapitl 2.2 usi tema tschibtschakere keveriniptscha).

### 3.1.8. Individujalisirinipe la tschibtschakera pedagogischi butjatar

Le pedagogischi fochiskere butschaschendar uschardo ol, hot o genereli pedagogischi princip le individujalisirinipestar te ando khetan hejnginipe la tschibtschaha prik bescharen taj upro jekoschne tschave individujeli ande dschan. Le alavenca le Hans Reichistar: „O utscho pharipe la varijabilitetatar ando duj tschibtschakero entviklinipe, te jek utscho pharipe le individujalisirinipestar andi tschibtschakeri pedagogischi buti mangel. Ando aguno tschavorikano phuripe butschol oda, jek genereli dialogischi likeripe and te likerel: le tschaiske use te dikel taj use te schunel, upre leskere hangoskere taj godschakere arpheniptscha and te dschal, leskere rejakcijontscha tel te uscharel, upre te astarel taj bajder te vodinel. Adaj o tschau palo koja leskere kognitivi taj socijali dschaniptschendar aun vakere te ol, hatek te leskere tschibtschakere koji andi na sorali tschib meg na afka entviklim hi, sar le ande leskero phuripe te ovnahi.“ (Reich 2010, S. 31)

Barikano hi, le tschibtschakere kojenge sakone jekoschne tschauistar, dikipe te del. Obste jek tschau usar o upro them ajipe, simultani duj tschibtschenca upre bartschol vaj

<sup>10</sup> Adaj schaj phendo ol, hot butvar le baren, hatek le dajen taj daden vaj le upre parvaripeskere dschene taj le pedagogischi fochiskere- taj pomoschagoskere butschaschtschen, buteder problemtscha adala fasaha hi, sar le tschaven.

paloda jek dujti tschib suksesivi siklol, obste burgenlanditiko horvacko vaj ungriko vaj nimtschka ojs jek le duj familjakere tschibtschendar ande leskeri familija terdschil vaj tschak andi komunikacija avre dschenenca (a.s. baba taj papu) terdschil – ada sa, use mindenfelitike tschibtschakere ardschajipeskere koji vodinel. Adalen iste jek andfojinipe upro tschibtschakero handlinipe taj upro pomoschago le pedagogischi fochiskere- taj pomoschagoskere butschaschtschen ol.

### 3.1.9. Naphandlo tschibtschakero arodipe le tschavendar

Tel diklo la upral tel pisima ritujalisirima tschibtschatar, tschave korkore schaj pumenge ar roden, saj tschib on vakere. Kaj but tschave ande duj tschibtschakere tschavengere sikadipeskere- taj -pomoschagoskere khera feder nimtschka ojs burgenlanditiko horvacko vaj ungriko vakere, butvar andi nimtschki tschib pal vakere. Kaj o cile pedagogischi fochiskere- taj pomoschagoskere butschaschtscha i nimtschki tschib dschanen, na del adaj nisaj hajojipeskere problemtscha. Le tschavendar manglo ol, frastscha andar o pedagogischi di (dik kapitl 3.1.6) andi burgenlanditiki horvacki vaj ungriki tschib te vakere. Ando cile avre situaciji konsekventi i ciliskeri tschib pal i angli dimi dijeskeri struktura (dik kapitl 3.1.1) le tschavenca vakere ol. O tschave ham ar te rodel troman, ande saj tschib on pal vakere. O pedagogischi fochiskere- taj pomoschagoskere butschaschtscha ham upre diken, kaj o tschave i ciliskeri tschib te len taj indirekti akaren len, kaj a. s. ando burgenlanditiko horvacko vaj ungriko papal te phenen, so o tschave andi nimtschki tschib phende, palal phutschajiptscha ando burgenlanditiko horvacko vaj ungriko terdscharen vaj le tschaiske pomoschinen, leskero arphenipe andi tschulipengeri tschib ar te dschuminel (ardschumintschago angle te tschalal, angle te phenel, „angle te schuginel“). O pedagogischi fochiskere- taj pomoschagoskere butschaschtscha upre diken, kaj pumen o tschave use nisaj tschibtschakero irinipe usar o burgenlanditiko horvacko vaj ungriko uso nimtschko te vodinel te na muken. On le ciliske palal dschan, konsekventi andi burgenlanditiki horvacki vaj ungriki tschib te atschol taj ande oda gondo upro cile dime pomoschagoskere koji (hatek mindig papal te phenel, polokeder te vakere, te sikal, and bescharipe kipendar/ardschumintschagostar t.a.) pal te astarel.

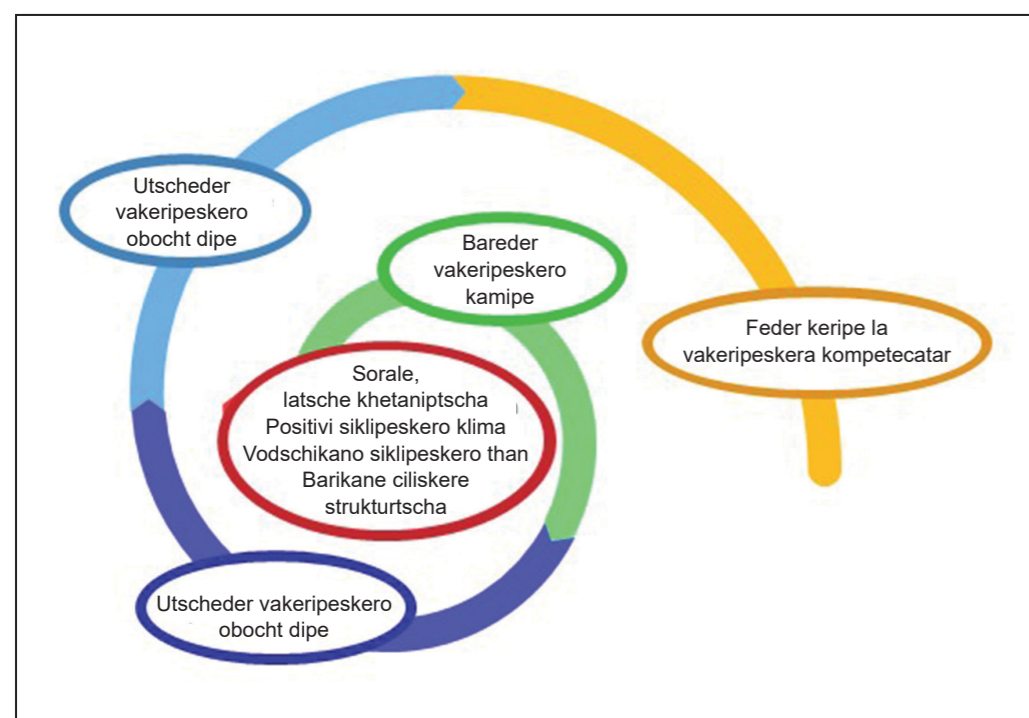
Te tschave jek avri tschib sar nimtschka vaj burgenlanditiko horvacko vaj ungriko ojs familjakeri tschib vakere, akor dschanen taj te parun pumen ande oja tschib ar. O and bescharipe buteder tschibtschendar patijardo soraljarim te ol. O pedagogischi fochiskere- taj pomoschagoskere butschaschtscha ham diptscha andi nimtschki vaj andi tschulipengeri tschib schaj bescharen, le tschavenge andi ciliskeri tschib te pomoschinen. Latscho hi adaj o khetano eksperimenterinipe, jek verkinipeskeri ora, aun dikipe kipengere kenvendar t.g.b. koji. O tschave mujsim te na on, jek tschib te vakere vaj fabijatim lenge ol, lengerei familjakeri tschib te vakere. O pedagogischi fochiskere- taj pomoschagoskere butschaschtscha andi komunikacija le tschavenca taj te andi komunikacija lengere dajenca taj dadenca vaj lengere upre parvaripeskere dschenenca jek positivi likeripe gejjng o tschibtschakero mindenfelitiko famitlinen. Jek vertiskero patijardo umdschajipe le pedagogischi fochiskere- taj pomoschagoskere butschaschendar le mindenfelitike familjakere tschibtschenca le tschavendar, schaj ojs basis jeka siklipeskera pomoschagoskera atmosferatar aun diklo ol. Ada le cile siklipeskere thanenge hi, na tschak le tschibtschakere siklipeske.

### 3.1.10. Pomoschago le kivaniptschenge le tschavendar

O pedagogischi fochiskere- taj pomoschagoskere butschaschtscha upre jek sensibli tschibtschakero vakeripe telal o dikipe upro tschibtschakero dschanipe le tschauistar, obocht den. On pedar reflektirinen, obste o aun vakerdo tschau lengere tschibtschakere arpheniptschenge palal schaj dschal, taj vaschoda diken, ando ajgeni pekantschago la tschibtschatar autentischi te atschol. On ham te kompleksi sociskere strukturtscha len, a. s. „Me adaj jeke dschukel dikav, savo pe avral khelel.“ „Duach but tschibtschakere koji“ a.b. hatek kaj o tschave igen but alavengere kojenca taj strukturenca konfrontirim on, save poloke pedar lengero tschibtschakero terdschojipe paschl on taj uso siklipe dschangaren, schaj pe uso tschave jek bulho taj diferencirti vokabular entviklinel.“ (Nauwerck 2012, S. 69)

Tschibtschakere sensibli handlime pedagogischi fochiskere- taj pomoschagoskere butschaschtscha ajnei handliniptscha taj handliniptscha le tschavendar andi tschib vodinen, hatek afka sar: „Me akan jek staklo paj adaj upro stolo terdscharav.“ vaj „Ah, tu tuke aja khelipeskeri marha ar rodijal!“ (vgl. Kolb/Fischer 2019, S. 32). Taj on te pomoschagoskere koji len, save lengero tschibtschakero handlinipe sikan taj/vaj vodinen (kipi, koji, t.a.).

Phutschajiptscha butvar pradim taj duach o and bescharipe mindenfelitike phutschajipeskere alavendar (so, ko, kaskero, kaske, kas) terdscharde on. Barikano hi, hot o tschave dosta naphandlo than taj cajt le palvakeripeske uschtiden. Jek pradimo phutschajipe hatek schaj ovlahi: „So kerel o dschukel upro kipo?“ Kaj dosta tschibtschakere koji dim te on taj le keripeske le kategorijendar te pomoschinel, schaj le tschavenca khetan,



2. Feder keripe la tschibtschakera kompetencatar (vgl. auch Nauwerck 2012, S. 70; ajgeni sikajipe)

hatek pal khetan phandle koji rodim ol, afka sar: „So hi le dschukel, la matschka taj le hamsteri khetan?“ – „On khereskere marhi hi.“ (ebd.)

Sar i grafik sikal, o tschavorikane dschaniptscha andi dujti tschib sar jek schpirali upre baunim hi. Jek positivi siklipeskero klima, savo i dar le felerendar tschuleder kerel taj afka jek utscheder tschibtschakero „risikoskero trauninipe“ peha anel, use jek bareder tschibtschakero vakeripe vodinel. Odole papal jek utscheder tschibtschakero upre pasinipe taj jek tschibtschakero kreativiteta (a. s. uso prik gejipte leksikalischi heftschendar) hi. Ada sa, use jek feder tschibtschakero prindscharipe vaj tschibtschakero dschanipe ojs rezultato vodinel (vgl. Nauwerck 2012, S. 70).

### 3.1.11. Korekti formtscha te del

Ando naschipe le tschibtschakere sikipestar sakona tschibtschatar, o tschave felertscha keren. Tel diklo odolestar, obste pe vasch jek tschib handlinel, savi jek tschau ojs familijakeri tschib prindscharel vaj na prindscharel – dauerinel, dschimeg gramatikalischi korekti arpheniptscha te formulirinel dschanel. Te jek tschau a. s. andi nimtschki tschib phentscha „Ich habe Milch getrunken“, akor oda soc o terdschojipe leskera andrutna gramatikatar reflektirinel: Ov hajojim ar te dschuminel pe dschanel taj jek soc andi phuri cajt bojd korekti te formulirinel dschanel, ov meg andi fasa le prik generalisirinipestar hi: Te butschino „malen, malte, gemalt“, akor iste te „trinken, trinkte, getrinkt“ butscholahi. Ada analogijakero kisetinipe – hatek te ov te na tschatscho hi – iste te ojs jek barikani buti upro drom uso tschibtschakero siklipte aun prindschardo ol. Meg i joma uso esbe lipe falinel, hot te ireguleri cajtakere alava del, hatek kaj akor „trinken, trank, getrunken“ iste butschol.

Te tschave felertscha kerde, akor o pedagogischi fochiskero- vaj pomoschagoskere butschaschi pe ojs tschibtschakero idol te dikel taj le tschaiske duach jek korektivi feedback andi forma jeke „latsche papal phenipestar“ i tschatschi forma te del, kaj oja ham positivi formulirim te ovlahi. Le tschaiske na tromal o esbe lipe dim te ol, hot ov valaso latsche na kertscha – mint oda schaj le frustririnel, i voja upro vakeripe upre schaj likerel taj uso pal cidipe le tschauistar schaj vodinel (vgl. Rohde 2019, S. 26). Ando peripe le upre akarde kojastar schaj o pedagogischi fochiskero- vaj pomoschagoskere butschaschi ande ada keripe i korekti gramatikalischi forma delahi: „He, tu thud pijal.“

Le pedagogischi fochiskere- taj pomoschagoskere butschaschenge barikano hi, hot on la afektivi dimensjonake tschavorikane siklipestar godschakero hi. Te le siklipeske jeka tschibtschatar jek latscho siklipeskero klima pekamlo hi – naphandlo schofinipeskero dschumintschago – hatek afka, sar sakone siklipeskere thaneske. Te tschibtschakere jerinipeskere terdschijiptscha jek sasto ajgeni patschajipe soraljaren. Vaschoda – barikano ando dikipe upri tschuleder dominanti tschib le tschauistar – jek barikano obocht dikipe angle igen utsche korekti mangiptscha dim hi.

Tel diklo odolestar, saj tschib (andi mindenfelitiki fasa) ojs ciliskeri tschib fungirinel, basisakere tschibtschakere prindschariptscha le tschibtschakere modelostar, le barenge, naschtig ar muklo ol. O tschibtschakero vakeripe le pedagogischi fochiskere butscha-

schistar iste latscho ol, kaj le tschavenge korekti formtscha dim schaj on. Hatek afka schaj o latschipe le pedagogischi fochiskere butschaschistar peha ojs tschibtschakero modelo taj la ajgeni butjaha vaj le butjakere resultatenca pedar o jerinipe le duj tschibtschakere dschanipeskere modelostar, valaso use ledschel (vgl. ebd.).

### 3.2. Dajengero taj dadengero khetan butschalinipe

Sako tschavengero sikadipeskero- taj -pomoschagoskero kher – upri basis le adaj erklerime tschibtschakere pedagogischi konceptostar – jek ajgeni, le khereske pekamlo, tschibtschakero pedagogischi koncepto kerel. Adale terdschojipeskere schpecificischi tschibtschakere pedagogischi koncepto i funkcijona hi, dschanipe pedar o tschibtschakere pedagogischi butja ando tschavengero sikadipeskero- taj -pomoschagoskero kher ando cilo – ham barikan so le duj- taj but tschibtschakere dschanipe resel – te del.

O tschibtschakero pedagogischi koncepto ando gondo jeke sikadipeskere khetanipestar le dajenca taj dadenca vaj le upre parvaripeskere dschenenca prik dim taj sikado ol. Pedagogischi fochiskere- taj pomoschagoskere butschaschtscha lengero usedschajipe taj lengere butjakere koji palo tschibtschakero pedagogischi koncepto angle schaj terdscharen taj lengero terschojipe pal oda koncepto, schaj sikan. Vaschoda le gondoske le dajendar taj dadendar vaj le upre parvaripeskere dschenendar ando dikipe upro dschivdo duj- taj but tschibtschakero dschanipe, pomoschim te ol. Daja taj dada vaj upre parvaripeskere dschene pedar o latsche koji jeke duj- taj but tschibtschakere parvaripestar informirim te on taj schajipe len te ol, phutschajiptscha te terdscharel taj te sorginiptscha ar te vakere. Adale kojasse informacijakere kiratscha del, dajengere taj dadengere vakeriptscha, vakeriptscha maschkar o vudar taj te tel pisimo informacijonakero materijal.

Dajenge taj dadenge vaj le upre parvaripeskere dschenenge phendo ol, pumenge o tschibtschakere bulharipeskere jomi lengere tschauistar ande so duj ciliskere tschibtscha le elementari sikadipeskere kherestar aun te dikel taj le pedagogischi fochiskere- taj pomoschagoskere butschaschendar te pomoschinel, kaj on lengere tschavenge o ajgeni interesi upro tschibtscha genereli taj ande konkreti tschibtschakere bulharipeskere jomi ando dime tschibtscha (burgenlanditiko horvacko vaj ungriko vaj nimtschka) sikan, dschila le tschavenca papal dschilan, andar tschavengere kenvi angle genen vaj historiji phukan.

O tschavengero sikadipeskero- taj -pomoschagoskero kher, informacijonscha taj akariptscha ande duj tschibtscha, ando burgenlanditiko horvacko vaj ungriko taj ande nimtscha, kerel. Uso talaliniptscha so duj tschibtscha vakerde on. Ande tschavengere sikadipeskere- taj -pomoschagoskere khera, kaj – pasche o tschulipengere tschibtscha taj nimtschka – te avre tschibtscha dominanti hi, pedar schajiptscha palal gondolim te ovlahi, sar te odola tschibtscha ando dajengere taj dadengere informacijonscha taj mulatintschage le kherestar ande schaj fojinahi<sup>11</sup>

<sup>11</sup> Meg avre angle tschalajiptscha usi tema koperacijona but tschibtschakere dajenca taj dadenca taj vodiniptschere phutschajiptscha usi ajgeni refleksijona, laken hi ando sikadipesero plan-falato uso tschibtschakero pomoschago ande elementari sikadipeskere khera (Charlotte-Bühler-Institut 2009, S. 28f sowie 35f. **16 A**

Avre familijakere tschibtscha pasche o burgenlanditiko horvacko vaj ungriko vaj nimtschka, schaj and gejipte ando elementari sikadipeskere khera laken, te o daja taj dada vaj o upre parvaripeskere dschene o schajipe uschtidine, pumen lengere tschibtschenca ando di le elementari sikadipeskere kherestar and te anel. Hatek ando keripe mindig tel likerde but tschibtschakere historijengere-orendar, jeke but tschibtschakere vasteskere babukengere teateristar, o khetano butschalinipe upro tschibtschakero kascht le tschauistar/leskera familijatar v.g.b. koji.

### 3.3. Interkultureli vaj transkultureli siklipe

Ojs erschti sikadipeskero kher le tschavengere sikadipeskere- taj -pomoschagoskere kheren i buti hi, basisakere koji jeke pluralistischi khetanipestar taj te jek kveltschenengero orijentirimo umdschajipe la diversitetaha angle te dschil (dik kapitl 1.3.1 taj 1.3.2). Pedagogischi fochiskere- taj pomoschagoskere butschaschtscha le tschavenge upri jek rik te pomoschinel dschanen, mindenfelitike tschibtscha, kulturtscha, dschivipeskere konceptscha taj religijonscha te prindscharel te siklol. Upri avri rik ando pedagogischi di, schajiptscha schofim schaj on, kaj tschave o grupnengero use kerinipe, o use phenipe taj toleranca gejng mindenfelitike pekantschage, kivaniptscha taj muaniniptscha, esbe te len, o kisetinipe pajtaschtschagendar naphandlo le (tschibtschakere) telschtaminipestar vaj avre kojendar te terdschil taj konfliktoskere putrinipeskere modeltscha te prindscharel te siklol.

Tschibtschakero mindenfelitiko schaj ande jek vusko khetan hejnginipeha la kultureli diversitetaha terdschol. Hatek ando kontekst le nacijonali aun prindscharde tschulipengere tschibtschenca le Burgenlandistar (burgenlanditiko horvacko, ungriko, Burgenland-Romani) taj te ando khetan hejnginipe le afka akarde migracijonakere tschibtschenca, ando elementari sikadipeskere khera mindenfelitike schajiptscha del, mindenfelitike kultureli andfojiniptscha, tradiciji, dschila, habiptscha t.a. aun te vakere vaj dschivdon te kerel.

### 3.4. Transicijona: O prik gejipte andar o elementari sikadipeskero kher andi ischkola

O prik gejipte andar jek elementari sikadipeskero kher andi ischkola butschol jek hori irinipe ando dschivipe jeke tschauistar taj leskera familijatar.<sup>12</sup> Ando gondo jeke duach gejipteskere tschibtschakere sikadipestar,<sup>13</sup> o tschibtschakero sikadipe genereli taj – ando kontekst le tschibtschakere pedagogischi konceptostar – o tschibtschakero sikadipe ando tschulipengere tschibtscha burgenlanditiko horvacko vaj ungriko ando barikanipe, prik o sikadipeskere situaciji ari, kontinuirlich ojs sikadipeskero cil aun diklo peske te ol.

„Tschibtschakero entviklinipe imar anglo upro them ajipe kesdinel taj dschi ando barenengero phuripe bajder pe bescharel. Vaschoda jek and bescharipe, le prik gejiptendar

<sup>12</sup> Dik use i vodiniptschere dorik uso tschibtschakero sikadipe taj parvaripe upro prik gejipte elementari sikadipeskere kherendar andi flogoskeri ischkola (Charlotte-Bühler-Institut, 2021).

<sup>13</sup> O koncepto le duach gejipteskere tschibtschakere sikadipestar ando keripe le modeloskere programistar „Pomoschago le tschavenge taj ternenge migracijonakere telschtaminipeha (FörMig)“ (vgl. Gogolin et al., 2011) le ciliha kerdo ulo, tschibtschakero sikadipe pedar sikadipeskere shtufn, pedar siklipeskere thana taj institucijonscha, mindig te kerel. Pedar o sikadipeskere thana taj pedar o fochtscha i tschib, ojs medijum le sikavipestar taj le siklipesstar godschake lim te ol taj pomoschago te uschtidel.



maschkar o jekoschne institucijontscha use gondolim hi, genereli jeke bulhe tschibtschakere pomoschagoske“. (Charlotte-Bühler-Institut 2009, S. 52) I koperacijona taj o arparujipe maschkar o pedagogtscha taj pedagogkiji le tschavengere sikadipeskere- taj -pomoschagoskere kherendar taj te odola ando ischkoli, ando lejcti tschavengero barengero bersch, barikano hi.

O arparujipe maschkar o pedagogtscha taj pedagogkiji so duj institucionendar vasch o tschibtschakere dschaniptscha le tschavendar (ando tschulipengere tschibtscha, nimtschka, avre familijakere tschibtscha), dschijakana prik bescharde taj cukunftakere godschakere tschibtschakere pomoschagoskere kojendar taj te tschibtschakere mangiptschendar, jek informacijonakeri basis schofinel, le cukunftakere sikavipeskere dschenendar le jekoschne tschauistar. Upri avri rik khetane aktivitetscha le tschavengere barengere tschavenge taj ischkolakere tschavenge ham te le sikavipeskere dschenenge o schajipe del, pe te prindscharel te siklol, (tschibtschakere) barijertscha tel te bauninel taj imar agun o basisakero bar jeke positiv (tschibtschakere-)siklipeskere klimaske te paschlarel.

O thaneskero arbulharipe le imersijonakeri modelostar ande duj tschibtschakere ischkolakere terdschojipeskere thana le Burgenlandistar (dik kapitl 3.1) i koperacijona maschkar o pedagogtscha taj pedagogkiji, ando dikipe upro pomoschago ando tschulipengere tschibtscha, upre jek temakero taj te upre jek tschibtschakero didaktischi than, lokeder kerel.

## 4. Koji le keripeske jeke terdschojipeskere schpecificischi tschibtschakere pedagogischi konceptostar

O terdschojipeskero schpecificischi tschibtschakero pedagogischi koncepto upri jek rik le dajenge taj dadenge hi (diken kapitl 3.2) taj upri avri rik le ferantvoatinipeskere ledschaschenge le thanestar taj le gemajndendar, tumenge dschanipe pedar o ciltscha taj o butjakere koji le jekoschne tschavengere sikadipeskere- taj -pomoschagoskere kherendar ando khetan hejnginipe duj- vaj but tschibtschakere dschanipeha te del. Adala o koji ojs diptscha le keripeske jeke terdschojipeskere schpecificischi tschibtschakere pedagogischi konceptostar hi:

1. Diken tumenge o cilo tschatschipeskero anglepisinipe le „burgenlanditike tschavengere sikadipeskere- taj -pomoschagoskere tschatschipestar (B-KBBG) aun: <https://www.ris.bka.gv.at/GeltendeFassung.wxe?Abfrage=LrBgl&Gesetzesnummer=20000713>, barikan o § 7.
2. Pisinin pedar o individujeli rikakero aundikipe tumare tschavengere sikadipeskere- taj -pomoschagoskere kherestar. Saj pharipeskere punkttscha del? Saj konceptoha butschalinen tumen le tschavenca taj le dajenca taj dadenca vaj le upre parvaripeskere dschenenca? So tumen lendar uscharen, so tumen lenge den?
3. Pisinin pedar o butschaschengero gendo inklusivi o dipe le butjakere orendar taj o tschibtschakere dschaniptscha.
4. Pisinin pedar jek tipischi dijeskero telnaschipe, andar savo o upre ulajipe le tschibtschendar taj le dschenendar te dikel hi.
5. Likeren telal o kapitl „tschibtschakere pedagogischi principiptscha“ tel, hot tumen o „tschibtschakero pedagogischi koncepto uso pomoschago duj- taj but tschibtschakere parvaripestar ande burgenlanditike tschavengere sikadipeskere- taj pomoschagoskere khera“ duach butschalintschan taj o principiptscha handlinipeskere vodinaschtscha tumara butjake hi. Roden pantsch tschibtschakere pedagogischi principiptscha ar, kaj o daja taj dada vaj o upre parvaripeskere dschene jek and dikipe ande tumare tschibtschakere pedagogischi pharipeskere punkttscha te uschtiden.
6. Keren jek burgenlanditiki horvacki vaj ungriki versijona tumare tekstostar.
7. Pisinin o „erklerinipe le tschavengere sikadipeskere- taj -pomoschagoskere kherestar“ telal.

# 5. Erklerinipe

Erklerinipe le tschavengere sikadipeskere- taj -pomoschagoskere kherestar

.....  
(anav)

.....  
(adresa)

.....  
Fatretim duach leschaschi: anav, fukcijona

.....  
Schero ando tschavengero sikadipeskero- taj -pomoschagoskero kher:

.....  
Tschibtschakero upre ulajipe inkl. ori:

Amen adaleha erklerinas, hot amen uso koncipirinipe le tschibtschakere pedagogisichi konceptostar amare tschavengere sikadipeskere- taj -pomoschagoskere khereske

.....  
(anav) o „tschibtschakero pedagogisichi koncepto uso pomoschago duj- taj but tschibtschakere parvaripestar ande burgenlanditike tschavengere sikadipeskere- taj -pomoschagoskere khera“ duach butschalinas taj amen upro tel pisime tschibtschakere pedagogisichi principtscha likerass.

Ledschaschi

Schero ando tschavengero sikadipeskero- taj -pomoschagoskero kher:

.....  
Datum, Telalpinipe

.....  
Datum, Telalpinipe





## 6. Literatura

- Bialystok, Ellen/Barac, Raluca/Blaye, Agnes/Poulin-Dubois** (2010). Word Mapping and Executive Functioning in Young Monolingual and Bilingual Children. *Journal of Cognition and Development* 11 (4), S. 485-508. DOI: 10.1080/15248372.2010.516420
- Bialystok, Ellen** (2018). Bilingual education for young children: review of the effects and consequences. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 21(6), S. 666-679. DOI: 10.1080/13670050.2016.1203859
- Bildungsdirektion für Wien, Europabüro/Österreichische Kinderfreunde – Landesorganisation Wien** (Hrsg.) (2019). *Handbuch zur reflektierten Praxis im Umgang mit Mehrsprachigkeit*. [https://europabuero.wien/download/Wiener\\_Mehrsprachigkeit\\_Handbuch.pdf](https://europabuero.wien/download/Wiener_Mehrsprachigkeit_Handbuch.pdf) (Datum des letzten Abrufs: 18.11.2021).
- Brodsky, Peter/Waterfall, Heidi** (2007). Characterizing Motherese: On the Computational Structure of Child-Directed Language. *Proceedings of the Annual Meeting of the Cognitive Science Society* 29. <https://escholarship.org/uc/item/54k371nk> (Datum des letzten Abrufs: 21.07.2021).
- Busch, Brigitta** (2013). Mehrsprachigkeit. Stuttgart: Utb-Taschenbuch, facultas Verlag.
- Charlotte-Bühler-Institut** (2009). *Bildungsplan-Anteil zur sprachlichen Förderung in elementaren Bildungseinrichtungen*. Wien: Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur. <http://www.charlotte-buehler-institut.at/wp-content/pdf-files/bildungsplan-anteilsprache.pdf> (Datum des letzten Abrufs: 19.07.2022).
- Charlotte-Bühler-Institut** (2020). *Bundesländerübergreifender BildungsRahmenPlan für elementare Bildungseinrichtungen in Österreich*. Wien: Ämter der Landesregierungen der österreichischen Bundesländer, Magistrat der Stadt Wien, Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur. <https://www.bmbwf.gv.at/Themen/schule/bef/sb/bildungsrahmenplan.html> (Datum des letzten Abrufs: 19.07.2022).
- Charlotte-Bühler-Institut** (2021). *Leitfaden zur sprachlichen Bildung und Erziehung am Übergang von elementaren Bildungseinrichtungen in die Volksschule*. Wien: Bundesministeriums für Bildung, Wissenschaft und Forschung. [https://www.charlotte-buehler-institut.at/wp-content/uploads/2021/10/sprachl\\_bild\\_foerd\\_leitfaden.pdf](https://www.charlotte-buehler-institut.at/wp-content/uploads/2021/10/sprachl_bild_foerd_leitfaden.pdf) (Datum des letzten Abrufs: 19.07.2022).
- Dissayanake, Ellen** (2004). Motherese is but one part of a ritualized, multimodal, temporally organized, affiliative interaction. *Behavioral and Brain Sciences* 27(4), S. 512-513.
- Gogolin, Ingrid** (1988). *Erziehungsziel Zweisprachigkeit. Konturen eines sprachpädagogischen Konzepts für die multikulturelle Schule*. Hamburg: Bergmann & Helbig-Verlag.
- Gogolin, Ingrid/Lange, Imke** (2011). Bildungssprache und Durchgängige Sprachbildung. In: Fürstenau, Sara/Gomolla, Mechthild (Hrsg.): *Migration und schulischer Wandel: Mehrsprachigkeit*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, S. 107-127. DOI: [https://doi.org/10.1007/978-3-531-92659-9\\_6](https://doi.org/10.1007/978-3-531-92659-9_6)

- Gombos, Georg** (2003). Bildungschance frühkindliche Mehrsprachigkeit. Frühkindlicher Spracherwerb durch mehrsprachige Kindergärten. In: James, Allan (Hrsg.): *Vielerlei Zungen. Mehrsprachigkeit + Spracherwerb + Pädagogik + Psychologie + Politik + Literatur + Medien*. Klagenfurt: Drava, S. 49-85.
- Gombos, Georg** (2019). Zwei- und Mehrsprachigkeit früh fördern. Sprachpädagogische Arbeit in elementarpädagogischen Einrichtungen im Kontext von autochthonen Minderheiten am Beispiel der Kärntner Slowenen. In: Donlic, Jasmin/Gombos, Georg/Peterlini, Hans Karl (Hrsg.): *Lernraum Mehrsprachigkeit. Zum Umgang mit Minderheiten- und Migrationssprachen*. Klagenfurt: Drava, S. 123-143.
- Kobelt Neuhaus, Daniela** (2012). 40 Jahre Situationsansatz: Ein pädagogisches Konzept und seine Wirkungsgeschichte. *Kindergarten Heute* 11/12(42), S. 8-13.
- Kolb, Nadine/Fischer, Uta/Hammes-Di Bernardo, Eva/Lommel, Annette/Maserkopf, Ilka/Rohde, Andreas** (2019). *QITA Qualität in mehrsprachigen Tageseinrichtungen. Kriterienhandbuch für den Bereich Sprache und Mehrsprachigkeit*. Ein Projekt begleitet und gefördert von der Robert Bosch Stiftung. Hildesheim: Universitätsverlag Hildesheim.
- List, Gudula** (2018). Auf Augenhöhe mit Kindern: Über die Schlüsselkompetenz Dialogfähigkeit. In: Service National de la Jeunesse (Hrsg.): *Frühe mehrsprachige Bildung. Sammlung der Beiträge der Konferenz zur frühen mehrsprachigen Bildung in der Luxemburger Kindertagesbetreuung*, S. 8-15.
- Marsh, David/Hill, Richard** (2009): *Studie über den Beitrag der Mehrsprachigkeit zur Kreativität. Abschlussbericht*. Brüssel: Europäischen Union, Core Scientific Research Team, Core Field Research Team. [http://www.dylan-project.org/Dylan\\_en/news/assets/StudyMultilingualism\\_report\\_en.pdf](http://www.dylan-project.org/Dylan_en/news/assets/StudyMultilingualism_report_en.pdf) (Datum des letzten Abrufs: 15.02.2021).
- Nauwerck, Patricia** (2012); *Zweisprachigkeit im Kindergarten. Konzepte und Bedingungen für das Gelingen*. Stuttgart: Fillibach bei Klett.
- Reich, Hans** (2010). *Frühe Mehrsprachigkeit aus linguistischer Perspektive*. München: Deutsches Jugendinstitut e.V. [https://www.dji.de/fileadmin/user\\_upload/bibs/672\\_Reich\\_Expertise\\_Mehrsprachigkeit.pdf](https://www.dji.de/fileadmin/user_upload/bibs/672_Reich_Expertise_Mehrsprachigkeit.pdf) (Datum des letzten Abrufs: 07.02.2021).
- Rohde, Andreas** (2019). Grundlagen des mehrsprachigen Spracherwerbs. In: Kolb, Nadine/Fischer, Uta/Hammes-Di Bernardo, Eva/Lommel, Annette/Maserkopf, Ilka/Rohde, Andreas: *QITA Qualität in mehrsprachigen Tageseinrichtungen. Kriterienhandbuch für den Bereich Sprache und Mehrsprachigkeit. Ein Projekt begleitet und gefördert von der Robert Bosch Stiftung*. Hildesheim: Universitätsverlag Hildesheim, S. 20-29.
- Ruberg, Tobias/Rothweiler, Monika** (2021). *Spracherwerb und Sprachförderung in der KiTa*. Stuttgart: Kohlhammer.
- Scharff Rethfeld, Wiebke** (2020). *Sprachförderung für ein- und mehrsprachige Kinder – ein entwicklungsorientiertes Konzept*. München: Ernst Reinhardt Verlag.
- Schreiner, Melanie S./van Schaik, Johanna E./Sučević, Jelena/Hunnius, Sabine/Meyer, Marlene** (2020). Let's Talk Action: Infant-Directed Speech Facilitates Infants' Action Learning. *American Psychological Association* 56(9), S. 1623–1631.
- Tracy, Rosemary** (2007). Wie viele Sprachen passen in einen Kopf? Mehrsprachigkeit als Herausforderung für Gesellschaft und Forschung. In: Anstatt, Tanja (Hrsg.): *Mehrsprachigkeit bei Kindern und Erwachsenen. Erwerb – Formen – Förderung*. Tübingen: Attempo Verlag, S. 69-93.

**Tracy, Rosemary** (2008). *Wie Kinder Sprachen lernen. Und wie wir sie dabei unterstützen können*. 2. Auflage, Tübingen: Francke Verlag.

**Weitz, Martina/Pahl, Svenja/Flyman Mattsson, Anna/Buyl Aafke/Kalbe, Elke** (2010). The Input Quality Observation Scheme (IQOS): The Nature of L2 Input and its Influence on L2 Development in Bilingual Preschools. In: Kersten, Kristin/Rohde, Andreas/Schellletter, Christina/Steinlen, Anja K. (Hrsg.): *Bilingual Preschools, Volume I: Learning and Development*. Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier, S. 5-44.

**Weitz, Martina** (2012). IQOS (Input Quality Observation Scheme) als Beobachtungsinstrument in bilingualen Kindergärten. In: Lenz, Friedrich (Hrsg.): *Bilinguales Lernen: Unterrichtskonzepte zur Förderung sachfachbezogener und interkultureller Kompetenz*. Frankfurt/Main, Wien: Lang Verlag, S. 57-77.

**Wiedemann-Mayer, Christiane/Jacob, Jana** (2015). SUBIK. *Sprachunterstützende Begleitung im Kindergarten und Grundschule*. Düsseldorf: Verlag modernes Lernen Borgmann.

**Zydatiß, Wolfgang** (2000). *Bilingualer Unterricht in der Schule*. Ismaning: Max Hueber Verlag.

